

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, Pr Φοῖβε, πα^Nλαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^N φωτῶν^N
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^N Pr Πόν^N τοιο^N κα^Nτὰ^{Prp} στόμα^N καί^{Kon} δια^{Prp} πέτρας^N
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Πελί^Nαο^N
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶ^Nας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^N Ἀργῶ^N.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γάρ^{Pt} Πελί^Nης φάτιν^N ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A Pr ὁ^Nπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^Nρή^{AdjN}, τοῦδ^G Pr ἀνέρος^N, ὄντιν^A Pr ἴ^Nδοιτο^N
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷο^Nπέ^Nδιλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι^N δα^Nμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τε^N ἤν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν^N ἰ^Nήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^Nοιο^{AdjG} ῥέ^Nεθρα^N κι^N ὦν^N PräAkt δια^{Prp} ποσσὶν^N Ἀ^Nναύρου^N
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Nνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^N αὐθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχόμε^Nνον^A PräM/P προχο^Nῃσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελί^Nην αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A Pr πατρὶ^N Πο^Nσειδά^Nωνι καί^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δέ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^Nγ^A Pr ἐσι^Nδῶν^N AorSAkt ἐ^Nφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄ^Nεθλον^N
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰοδοὶ
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν δ' αὖ ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνηθεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τέκεσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῆ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσῃ
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχῶσιν ἐπήτριοι, ἃς ὃν γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης ἀφ' ὀμίγῃ κατήγαγε Πιερὶ ἠθεν.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἄεθλων

zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσυνί^Nδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}

gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}

empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' ^{Pt} Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ^{Adv} ὄν^A_{Pr} ῥα^{Pt} Κομήτης

kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆεντος^{AdjG} ἐφ' ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,

zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων, ^N_{PräAkt}

Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς

dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες.^N_{PräAkt}

beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπὼν^N_{AorAkt} πολύφημος ἵκανεν

aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,

der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο,

als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}

jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένευ δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος, ^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}

blieb aber noch kriegsmutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνι^{Prp} δερὸν^{Adv} ἐλείπτο,

auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσυνίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπυιεν

denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακιδά· ^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἄνώγει

Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** ^{Kon} καὶ **κῆδος** ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] **οὐδέ** ^{Kon} Φεραῖς Ἰδημτος ἐυρρήνεσσιν ^{AdjD} ἀνάσσων ^N ^{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν** ὑπὸ ^{Prp} σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίου. ^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] **οὐδ'** ^{Kon} Ἀλόπη μῖμνον πολυλήιοι ^{AdjN} Ἑρμείας
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] **υἱέες** εὖ ^{Adv} δεδαῶτε ^N ^{PerAkt} δόλους, Ἑρματος καὶ ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τρίτατος ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν ^D ^{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλί** ^N ^{Pr} ^{Kon} **δης** τὸν ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν
und den zwar an

[55] **Μυρμιδό** ^N ^{Pr} ^{Kon} **νος** κούρη **Φθι** ^N ^{Pr} ^{AdjG} **ας** τέκεν **Εὐπολέ** ^N ^{Pr} **μεια**
phthiatische gebär

[56] τῷ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτ' ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ^{Pt} ἀφνειῇν ^{AdjA} προλιπὼν ^N ^{AorAkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] **Καινεί** ^N ^{Pr} ^{AdjN} **δης** ἐσθλὸς μὲν ^{Pt} ἐοὺς ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων. ^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] **Καινέα** γὰρ ^{Pt} ζῶν ^A ^{PräAkt} περ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κλείουσιν ἀοιοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] **Κενταύ** ^N ^{Pr} ^{AdjN} **ροι**σιν ὀλέσθαι, ὅτε ^{Kon} σφέας ^A ^{Pr} οἷος ^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων. οἱ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔμπαλιν ^{Adv} ὁρμηθέντες ^N ^{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} ἐγκλίνει προτέρω ^{AdvKmp} σθένον, οὔτε ^{Kon} δαΐζει.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ' ^{Kon} ἄρρηκτος ^{AdjN} ἄκαμπτος ^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι ^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε^N νος^{PräM/P} στιβα^{rḡsi} AdjD κα^{ταίγ} δην^{Adv} ἐλά^{τησιν}.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^δ Pt αὖ^{Adv} Μό^{ψος} Τιτα^{ρήσιος} AdjN ὃν^A Pr περι^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοί^{δης} ἐδί^{δαξε} θε^{οπροπί} ας οἰ^{ωνών}.
lehrte

[67] ἤδε^{Kon} καί^{Kon} Εὐρυδά^{μας} Κτιμέ^{νου} πάις· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά^{δος} Κτιμέ^{νην} Δολο^{πηίδα} AdjA ναιετά^{ασκεν}.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καί^{Kon} μὴν^{Pt} Ἄκτωρ υἱά^{Με} νοίτιον ἐξ^{Prp} Ὀπό^{εντος}
und gewiss aus

[70] ὥρσεν, ἀ^{ριστή} εσσι^{σὺν} Prp ἀνδράσιν ὄφρα^{Kon} νέ^{οιτο}.
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο^δ Pt Εὐρυτί^{ων} τε^{Pt} καί^{Kon} ἀλκή^{εις} AdjN Ἴερυ^{βώτης},
folgte aber und auch stark

[72] οὐίς ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{οντος}, ὁ δ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{δαο}.
zwar aber

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{οντος} ἐ^{υκλει} ἡς^{AdjN} Ἴερυ^{βώτης},
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ^{Pt} Εὐρυτί^{ων}. σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦεν Ὀ^{ιλεύς},
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέ^{ην} καί^{Kon} ἐ^{παί} ξαι μετό^{πισθεν} Adv
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{ώς} N PerAkt δῆ^{οισιν}, ὃ^{τε} Kon κλί^{νωσι} φά^{λαγγας}.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{ης} Κάν^{θος} κίε, τόν^{ρά} Pt Κά^{νηθος}
aber von ging, ja

[78] πέμπεν^Α βαντιά^{δης} λελι^{ημένον} A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{μελλεν}
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^{σειν} Κή^{ρινθον} ὃ^{πότροπος} AdjN αἰσα^{γὰρ} Pt ἦεν
heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δα^{Pt} ἤμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασιν^A δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ^A κιστὸν^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κακείνους^{KonA} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^{Pt} ἐς^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτῳ ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίῃς ἐπὶ^{Pt} οὐροί, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱέας,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^D πρόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{Pt} νηὶ· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίῳ δαιμετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίῃς, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀττίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματι ναῖε λιασθείς^N
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελῆς^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt} ,ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{AdjA} ἔρκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^{A_{PräM/P}} κοινοῦ^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A_{PräM/P}} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἄλός^{AdjG} εὐρείης, ἑσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίῃ, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ'^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ'^{Adv} ἀφ' νειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἐκῆτι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαῶς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱὲ Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G ἄθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄγε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N ῥ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβeto Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰότητι παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ὑλάς κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend
 PräAkt

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
 AorPas

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἐν^{Prp} ἵναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐόν^A μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
 Pr

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ^N δης· αὐ^{Pt} τὸς^{Pr} δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰτροπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^Nονούς τ^{Pt}· ἀλέ^Nγειν ἡδ^{Kon}· ἔμπυρα^N σήματ' ἰ^Nδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρὸν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα^N Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ^{Pt}· ὠκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A PerM/P ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A Pr δ^{Pt}· ἤγε^N δό^Nμοις^N ξνι^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὠ^Nδῖνι^N μι^Nῃ^{AdjD} τέκεν^N· οὐδ^{Pt}· ἀπί^Nθησεν^N
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D Präm/P Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μήδετο^N λέκτρων^N.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^N Pr τ^{Pt}· Ἀφα^Nρητιά^Nδαι^N Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} Ἴδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν^N, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτά^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν^N, εἰ^{Kon}· ἔτε^N· ὄν^{Adv} γέ^{Pt} πέ^Nλει κλέος^N, ἀνέρα^N κεῖνον^A Pr
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} χθονὸς^N αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^Nρικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο^N νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παῖ^Nδων^N, ὅσ^Nσοι^N Pr Πύλῳ^N ἐξεγέ^Nνοντο^N
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλῆ^Nος θεῖ^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν^N ἄ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon}· ὅττι^A Pr κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο^N
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^Nνος, ^{PräM/P}τὸ ^{ArtA}πέ^{ArtA}λεσθαι ἐ^{Prp}νὶ ^{Prp}ξυνο^{Prp}χῇ πολέ^{Prp}μοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἀμφιδά^{Pt}μας Κη^{Pt}φεύς τ^{Pt}ῖσαν Ἀρκαδί^{Pt}ηθεν, ^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N ^{Pr}Τεγέην καὶ^{Kon} κληρὸν Ἀ^{Pt}φειδάν^{Pt}τειον^{AdjA} ἔ^{Pt}ναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗ^{Pt} δὲ^{Adv} ἄλ^{Pt}ε^{Pt} οὐ^{Pt} τρίτα^{Pt}τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{Pt}σπετ' ἰ^{Pt} οὐ^{Pt}σιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^{Pt}ος, τὸν^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^{Pt}τὴρ Λυκό^{Pt}οργος ἔ^{Pt}πεμπευ,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr}ἄμ^{Pt}φω^{DuN} ^{Pr}γνω^{Pt}τὸς^{AdjN} προγε^{Pt}νέστερος. ^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon}, ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ἤ^{Pt}δη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^{Pt}σκοντ' ^A ^{PräAkt} ἄλ^{Pt}ε^{Pt} ὄν^{Pt} λίπετ' ἄμ^{Pt} ^{Prp}πόλιν ὅ^{Pt}φρα^{Kon} κο^{Pt}μί^{Pt}ζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^{Pt} ὄν^A ^{Pr}σφετέ^{Pt}ροι^{Pt}σι^D ^{Pr}κα^{Pt}σιγνή^{Pt}τοι^{Pt}σιν ὅ^{Pt}πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ^{Pt} δ^{Pt} ὅγε^N ^{Pr}Μαιναλί^{Pt}ης^{AdjG} ἄρ^{Pt}κτου δέρος, ἀμ^{Pt}φίτο^{Pt} μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^{Pt} ρῇ πάλ^{Pt}λ^{Pt}ων^N ^{PräAkt} πέλε^{Pt} κυν^{Pt} μέγαν. ^{AdjA} ἔ^{Pt}ντεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^{Pt}τωρ ἄλ^{Pt}ε^{Pt} ὅς^{Pt} μυχά^{Pt}τῃ^{AdjDSup} ἐ^{Pt}νέ^{Pt}κρυψε κα^{Pt} λιῇ,
 im tiefsten ver steckte

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πω^{Pt}ς^{Adv} ἔ^{Pt}τι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr}ἐ^{Pt}ρ^{Pt}ητύ^{Pt}σειε νέ^{Pt}εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^{Pt} δ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^{Pt}ης, ὃν^A ^{Pr}δῆ^{Pt} φάτις Ἡ^{Pt}λί^{Pt}οιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔ^{Pt}μμεναι· Ἡ^{Pt}λεί^{Pt}οισι^{AdjD} δ^{Pt}, ὅ^N ^{Pr}γ^{Pt} ἀνδρά^{Pt}σιν ἔ^{Pt}μβασί^{Pt}λευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^{Pt} κυδιό^{Pt}ων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt}, ἔ^{Pt}το Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr}τ^{Pt}, Αἰή^{Pt}τῃν ἰδέ^{Pt}ειν ση^{Pt}μάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{Pt} ος δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀμφί^N ων Ὑπε^A ρασίου υἱ^N ες
 aber und

[177] Πελλή^N νης ἀφί^{Pt} κανον Ἀ^N χαίδος, ἥν^A _{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^N
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^N τρω ἐπό^{Pt} λισσεν ἐπ^{Pr}, ὄφρ^N υςιν Αἰγια^N λοῖο.
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὐτ^{Pt}, ἐπὶ^{Pr} τοῖσι^D _{Pr} λι^N πών^N _{AorSAkt} Εὐ^N φημος ἵ^N κανεν,
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A _{Pr} ῥά^{Pt} Πο^N σειδά^N ωνι πο^N δωκη^N ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G _{Pr}
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^N πη Τιτυ^N οῖο με^N γασθενέ^N ος^{AdjG} τέκε^N κούρη.
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N _{Pr} ἀ^N νηρ καὶ^{Kon} πόντου ἐ^N πὶ^{Pr} γλαυ^N κοῖο^{AdjG} θέ^N εσκεν
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ^{Kon} θο^N οὺς^{AdjA} βά^N πτεν πόδας, ἀλλ^{Kon}, ὅσον^A _{Pr} ἄκροις^{AdjD}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι^N τεγγόμε^N νος^N _{Präm/P} διε^N ρῆ^{AdjD} πεφό^N ρητο κε^N λεύθω.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt}, ἄλ^N λω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Πο^N σειδά^N ωνος ἵ^N κοντο.
 auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} πτολί^N εθρον ἀ^N γαυοῦ^{AdjG} Μιλή^N τοιο^N
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^N σθεις^N _{AorPas} Ἐρ^N γῖνος, ὁ^N _{Pr} δ^{Pt}, Ἰμβρασί^N ης^{AdjG} ἔδος Ἥρης,
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^N ην, _{AdjA} Ἀγ^N καῖος ὑ^N πέρβιος^{AdjN}, ἱστορε^N δ^{Pt}, ἄμφω^{AdjDuN} _{Pr}
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^N ης ἡδ^{Kon}, ἄρεος^N εὐ^N χετό^N ωντο.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνεί^N δης δ^{Pt}, ἐπὶ^{Pr} τοῖσιν^D _{Pr} ἀ^N φορμη^N θεις^N _{AorPas} Καλυ^N δῶνος
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^N εις^{AdjN} Μελέ^N αγρος ἀ^N νήλυθε, Λακό^N ων τε^{Pt},
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς
sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὁμίλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N_{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D_{Pr} μήτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^D_{PräAkt}
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη
darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κύδος ἀέξων.^N_{PräAkt}
allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαίως·^{N PerAkt} ξείνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε πάροιθεν,^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἔρε^{N PräAkt} εἰνῶν^N
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαις τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^{A Pr} ποτ' ^{Pt} Ἐρεχθίδις^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου·^{AdjG} ἐνθ' ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ἐνι^{Prp} δινεύουσαν·^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν,^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας·^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοιςι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένῳ^{DuD PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσαῖαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας·^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίοο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεῶς ὑποεργός^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναιετῶντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὐτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἶσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G_{PräM/P} ἅμυδις^{Adv} θεέν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N εσσι μετέπρεπον· ὧδε^{Adv} δ'Pt ἕκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν· αἴσ^Nσοντας·^A PräAkt
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N Pr Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaisischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D Pr ἐκ^Nων^{AdjN} δέρος^N ἐγγυα^Nλίξη·
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon}, οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ'Pt ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὔσιν·^D PräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὥς^{Adv} φάσαν· ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv}· ἀθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^N ναι^N PräM/P νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὁ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'Pt εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα·^N PräAkt
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^D Pr κακὸν^{AdjA} ὁπ^Nέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'Pt ἐτέ^Nλεσσας ἐπ'Prp ἀγλαί^Nῃ βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσω^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^N Pr δυσάμμορος·^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D Pr ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^N, AdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐν^Nι^{Prp} κτερέ^Nεσσι^Nν ἐ^N λυσθεῖς^N AorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^N κῶν^N ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^λεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^λαν^{AdjA} κριῶ^ω ἅμ'^{Prp} ἐ^ω πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^ην^{AdjA} προέ^ηκε κα^κ κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^νίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^δη μετό^πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[']
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^ρευσεν ἐ^πι^{Prp} προμο^λῃσι κι^{όντων}.^{G PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^ξ τε^{Pt} πο^λεῖς^{AdjN} δμω^{αί} τ'^{Pt} ἀγέ^ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^τόν^{A Pr} βεβο^λημένη^{N PerMed}· ὅξυ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^χος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πα^τήρ ὅλο^ων^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^εσσι κα^λυψάμε^νος^{N AorMed} γοά^σασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἐ^πειτα^{Adv} κα^τεπρή^υεν ἀ^νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύ^{ων},^{N PräAkt} δμῶ^εσσι δ'^{Pt} ἀ^ρῖα^{AdjA} τεύχε['] ἀ^είρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^τηφέες^{AdjN} ἡεί^ροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^χεύατο πήχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{το} κλαί^{ουσ},^{N PräAkt} ἀδι^νώτερον,^{AdvKmp} ἥ^ύτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως}^{Adv} πολί^{ην}^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^{σοῦσα}^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ,^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρει^ῃ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγή^ῃ λάζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καί^{Kon} ἐ^A νέ^{Pr} ον^{Adv} πολέ^{εσσιν} εσσιν^{AdjD} ὁ^{νείδεσιν} ἐστυφέ^{λιξεν},
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^{δυρομένη} δυρομέ^{νη} νη^D δέδε^{ται} κέαρ^{ἐνδοθεν} ἐνδοθεν^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen ἄτη,

[275] οὐδ^{Pt} ἔχει^{ἐκφλύξαι} ἐκφλύ^{ξαι} τόσσον^{AdjA} γόον, ὅσσον^{AdjA} ὁ^{ρεχθεῖ} ρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{νὸν} νὸν^{AdjA} κλαί^{εσκεν} εσκεν^{ἐὸν} ἐὸν^{AdjA} παιδ^ᾗ ἀγκᾶς^{Adv} ἐ^{χουσα} χουσα^N PräAkt^{haltend}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{δη} δη, καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐ^{προς} προς^{φάτο} φάτο^{κηδοσύνησιν} κηδοσύ^{νησιν}·
und solches sprach sie

[278] αἴθ^ῃ ὄφε^{λον} λον^{κεῖν} κεῖν^ᾗ ἡμαρ, ὅτ^{Kon} ἐξει^{πόντος} πόντος^G ἄ^{κουσα} κουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^{γὼ} γὼ^N Πελί^{αο} αο^{κα} κα^{κὴν} κὴν^{AdjA} βασι^{λῆος} λῆος^ἐ ἐ^{φετμήν} φετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ^{Adv} ἀ^{πὸ} πο^{Prp} ψυχὴν μεθέ^{μεν} μεν^{κη} κη^{δέων} δέων^{τε} τε^{λα} λα^{θέσθαι} θέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ^{Kon} αὐ^{τός} τός^N με^A με^{Pr} τε^{ῇσι} ῇσι^{AdjD} φί^{λαις} λαις^{AdjD} ταρ^{χύσαο} χύσαο^{χερσίν} χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ^{μόν} μόν^{AdjV} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ἔ^{ην} ἔν^{τι} τι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{έλδωρ} ἐλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G σέθεν^{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^{λαι} λαι^{Adv} θρε^{πτήρια} πτήρια^{πέσσω} πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N ἡ^{Pr} τὸ^{ArtA} πα^{ροιθεν} ροιθεν^{Adv} Ἀ^{χαιιά} χαιιά^{δεσσιν} δεσσιν^{AdjD} ἀ^{γητῇ} γητῇ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς^ὅ πῶς^{Kon} κενε^{οῖσι} οῖσι^{AdjD} λε^{λείπομαι} λείπομαι^{ἐν} ἐν^{Prp} μεγά^{ροισιν} ροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G πό^{θω} θω^{μινύ} μινύ^{θουσα} θουσα^N PräAkt^{δυσάμμορος} σάμμορος^{AdjN} ὧ^D ὧ^{Pr} ἐπ^ι ἐπ^{Prp} πολλήν^{AdjA} πολλήν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{ην} ην^{καί} καί^{Kon} κύδος^ἐ χον^N χον^{PräAkt} πάρος^{Adv} ὧ^D ὧ^{Pr} ἐπ^ι ἐπ^{Prp} μούνω^{AdjD} μούνω
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρην** **πρώτον**^{Adv} **ἔλυσα** **καὶ**^{Kon} **ὑστάτον**^{Adv} **ἔξοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^{D Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεῖα** **πολέος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.
 missgönnte

[290] **ὦ** **μοι**^{D Pr} **ἐμῆς**^{AdjG} **ἄτης**^{ArtN} **τὸ** **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{AdjA} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὀνείρῳ**
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσά** **μην**, **εἰ**^{Kon} **Φρίξος** **ἐ** **μοι**^{D Pr} **κακὸν**^{AdjA} **ἔσσειτ'** **ἀλύξας**^{·N AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**^{Adv} **ἤ**^{N Pr} **γε**^{Pt} **στενάχουσα**^{N PräAkt} **κινύρετο**[·] **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυναιῖκες**
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] **ἀμφίπολοι** **γοάσκον** **ἐπισταδόν**^{Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **τήν**^{A Pr} **γε**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις**^{AdjD} **ἐπέεσσι** **παρηγορέων**^{N PräAkt} **προσέειπεν**[·]
 mit milden tröstend redete an·

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **λευγαλέας**^{AdjA} **ἐνιβάλλεο**, **μήτερ**, **ἀνίας**
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**^{Adv} **λίην**^{Adv} **ἐπεί**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐρητύσεις** **κακότητος**
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**, **ἀλλ**^{Kon} **ἔτι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐπ**^{Prp} **ἄλγεσιν** **ἄλγος** **ἄροιο**.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα** **γάρ**^{Pt} **τ**^{Pt} **αἶδηλα**^{AdjA} **θεοὶ** **θνητοῖσι** **νέμουσιν**,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^{G Pr} **μοῖραν** **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἀνιάζουσα**^{N PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμπης**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι** **φέρειν**[·] **θάρσει** **δὲ**^{Pt} **συνημοσύνησιν** **Ἀθήνης**,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] **ἤδὲ**^{Kon} **θεοπροπίοισιν**, **ἐπεί**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **δεξιά**^{AdjA} **Φοῖβος**
 und da sehr günstig

[302] **ἔχρη**, **ἀτὰρ**^{Kon} **μετέπειτά**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἀριστήων** **ἐπαρωγῇ**.
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὐθι**^{Adv} **μετ**^{Prp} **ἀμφιπόλοισιν** **ἐκ** **κηλος**^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κίόντι.
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἄν, ἡγαθέην, ἢ ἔκλαρον, ἢ ὅγε Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Ἀυκίην εὐρείαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖος ἂν ἄπληθύν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴν
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἅμυδισ, τῷ δ' ἐξύμβλητο γεραιῇ
 der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺν πόλιν ἄρῃ τετρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃ χειρὸς κύσεν, οὐδ' ἐτι φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης ἰεμένην δύνατο, προέοντος ὁμίλου.
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρὰ κλισίαν, οἷα γεραιῇ
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δ' ἐπὶ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίπθη.
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥά ποτ' ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἄκτῃ δ' ἵκανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργὼν ἅμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στῆ** ^{δ',Pt} **ἄρ',Pt** **ἐπὶ** ^{Prp} **προμο** **λῆς·** **οἱ** ^N **οἱ** ^{Pr} **δ',Pt** **ἀντίοι** ^{AdjN} **ἠγερέ** **θοντο·**
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς** ^{Prp} **δ',Pt** **ἐνό** **ησαν** **Ἄ** **καστον** **ὁ** **μῶς** ^{Adv} **Ἄρ** **γον** **τε** ^{Pt} **πό** **ληος**
da aber erkannten ebenso auch

[322] **νόσφι** ^{Adv} **κα** **ταβλώ** **σκοντας,** ^A **PräAkt** **ἐ** **θάμβη** **σαν** **δ',Pt** **ἐσι** **δόντες** ^N **AorAkt**
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσὺν** ^{Adv} **δι** **η** **Περί** **αο** **πα** **ρὲκ** ^{Prp} **νόον** **ἰθύ** **οντας,** ^A **PräAkt**
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** ^{δ',Pt} **ὁ** ^N **Pr** **μὲν** ^{Pt} **ταύ** **ροιο** **πο** **δηνεκὲς** ^{AdjN} **ἀμφέχετ'** **ὥμους**
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] **Ἄργος** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **λάχνη** **μέλαν·** ^{AdjA} **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὁ** ^N **Pr** **καλὴν** ^{AdjA}
schwarz· aber er schöne

[326] **δίπλακα,** **τήν** ^{ArtA} **οἱ** ^D **Pr** **ὃ** **πασσε** **κα** **σιγνή** **τη** **Πελό** **πεια·**
die ihm gab

[327] **ἀλλ',Kon** **ἐμ** **πης** ^{Adv} **τῷ** ^{ArtDuN} **μὲν** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **δι** **εξερέ** **εσθαι** **ἐ** **καστα**
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο·** **τοὺς** ^{ArtA} **δ',Pt** **ἀγο** **ρήνδε** ^{Adv} **συ** **νεδριά** **ασθαι** **ἄ** **νωγεν·**
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** ^{Adv} **δ',Pt** **ἰλλομέ** **νοις** ^D **PräM/P** **ἐπὶ** ^{Prp} **λαίφεισιν,** **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **ἰστῷ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμέ** **νῳ** ^D **PerM/P** **μάλα** ^{Adv} **πάντες** **ἐ** **πισχερῶ** ^{Adv} **ἐδριό** **ωντο·**
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν** **δ',Pt** **Αἴσωνος** **υἱὸς** **ἐ** **υφρονέ** **ων** ^N **PräAkt** **μετέ** **ειπεν·**
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] **ἄλλα** ^{AdjA} **μὲν** ^{Pt} **ὅσσα** ^N **Pr** **τε** ^{Pt} **νῇ** **ἐ** **φοπλίσ** **σασθαι** **ἐ** **οικεν**
anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα** ^{AdjN} **γὰρ** ^{Pt} **εὖ** ^{Adv} **κατὰ** ^{Prp} **κόσμον** **ἐ** **παρτέα** **κεῖται** **ἰ** **οὔσιν·** ^D **PräAkt**
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ** ^{Pt} **οὐκ** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt} **δη** **ναιὼν** ^{AdjA} **ἐ** **χοίμεθα** **τοῖο** ^G **Pr** **ἐ** **κητι** ^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί** **ης,** **ὅτε** ^{Kon} **μούνον** ^{AdjA} **ἐ** **πιπνεύ** **σουσιν** **ἄ** **ῆται·**
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{Adv} ξυνὸς γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναῖ ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἅμμι ^D ^{Pr} πέλονται ἐς ^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τοῦνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ ^D ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἕκαστα ^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} ^{Pt} τε με ^{Pt} τὰ ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· πάπτηναν δὲ ^{Pt} νέοι θρασύν ^{AdjA} ἦρα κλῆα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{Präm/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι· μί ^ῃ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐ ^A ^{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ ^N ^{Pr} δ, ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε· ^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μή τις ^N ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅ τις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ^{Pt} ῥα ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ, ^{Pt} ἤνεον, ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ ^{Prp} δ, ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdjN} ὠρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{Präm/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κῦδος ἐπιτρῶπατε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ', Adv ἔπειθ', Adv ὥς Kon καὶ Kon πρίν, Adv ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν Adv γέ Pt μὲν Pt ἤδη Adv Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^N AorMed θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] θαίτ' ἐν τυνώ μεσθα παρὰσχεδόν. Adv ὄφρα Kon δ' Pt ἴωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^D Pr σταθμῶν σημάτωντορες, οἷσι^D Pr μέμηνεν
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο Adv βόας ἀγέληθεν Adv εὖ Adv κρίναντας^A AorAkt ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα Adv κε Pt νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω Adv ἄλός, ὅπλα δέ Pt πάντα AdjA
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N AorM/P πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως Adv δ' Pt αὖ Adv καὶ Kon βωμόν ἐπάκτιον AdjA Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεῖομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N Pr μοι^D Pr χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἴ Kon κε Pt θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G Pr ἔθεν^G Pr ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^N PrāAkt βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ Pt ῥα, Pt καὶ Kon εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος AdjN τράπεθ· οἱ^N Pr δ' Pt ἐπανεῖσαν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^N Prām/P ἀπὸ^{Prp} δ' Pt εἵματ' ἐπήτριμα AdjA νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω AdjD ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A Pr οὐκ Pt ἐπέβαλλε θάλασσα
glättem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερὶ^{AdjN} δέ Pt πάλαι Adv ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ' Pt ἐπικρατέως Adv Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάντων ^{Adv}πρωτον ^{AdjD}ἐυστρεφεῖ ^{Adv}ἐνδοθεν ^{Adv}ὅπλῳ

gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ^NΠράΑκτ ^{Adv}ἐκάτερθεν, ^{Kon}ἵν' ^{Adv}εὖ ^{Adv}ἀραροίατο γόμοις

spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ ^{Kon}ρόθιοιο βίην ^{Adv}ἔχοι ἀντιόωσαν. ^AΠράΑκτ

und halte es wider stehend.

[371] σκάπτουν δ' ^{Pt}αἶψα ^{Adv}κατ' ^{Prp}εὖρος ὅσον ^AΠρ περιβάλλετο χώρον,

gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἥδε ^{Kon}κατὰ ^{Prp}πρώραν εἴσω ^{Adv}ἀλός ὅσάτιόν ^AΠρ περ ^{Pt}

und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένη ^NΠράM/P χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ^{Adv}ἔμελλεν.

gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ ^{Adv}δὲ ^{Pt}προτέρω ^{AdvKmp}χθαμάλωτερον ^{AdjKmp}ἐξελάχαινον

immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν ^{Prp}δ' ^{Pt}ὅλκῳ ξεστὰς ^{AdjA}στορέσαντο φάλαγγας.

in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν ^AΠρ δὲ ^{Pt}κατάντη ^{Adv}κλίναν ^AΑορΑκτ ἐπὶ ^{Prp}πρώτησι ^{AdjD}φάλαγξιν,

sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς ^{Kon}κεν ^{Pt}ὀλισθαίνουσα ^NΠράΑκτ δι' ^{Prp}αὐτῶν ^GΠρ φορέοιτο.

so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι ^{Adv}δ' ^{Pt}ἄρ' ^{Pt}ἐνθα ^{Adv}καὶ ^{Kon}ἐνθα ^{Adv}μεταστρέψαντες ^NΑορΑκτ ἐρετμὰ

hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν ^{AdjA}ὄν προύχοντα ^AΠράΑκτ περὶ ^{Prp}σκαλμοῖσιν ^{Adv}ἔδησαν.

ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν ^GΠρ δ' ^{Pt}ἐναμμοιβαδὶς ^{Adv}αὐτοῖς ^NΠρ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν, ^{Adv}

von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ^{Pt}ὁμοῦ ^{Adv}καὶ ^{Kon}χειρας ἐπήλασαν. ἐν ^{Prp}δ' ^{Pt}ἄρα ^{Pt}τίφους

auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ^{Kon}ὀτρύνειε νέους κατὰ ^{Prp}καιρὸν ἐρύσσαι.

ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος ^NΠερM/P δ' ^{Pt}ἤυσε μάλα ^{Adv}μέγα ^{Adv}τοῖς ^NΠρ δὲ ^{Pt}παρᾶσσον

gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεῖ βρίσαντες^N_{AorAkt} ἡ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἔρρωσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιάζόμενοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}, οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον αἶσ^N_{PräAkt} σοντες.^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ^{Pt} ἐσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὖθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν^N_{DuN} τυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοιῶ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἠρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥα^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, ^{Adv} οὐτί ^{Adv} πά ^{Adv} λω· ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔτρεπον αἰνῇ ^N σαντες ^{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ ^N υστεί ^{AdjG} ρης οἱ ^N ἥια νηὸς ἐ ^N ρυσθαι.
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἐνθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} λά ^{Adv} ιγγας ἀ ^{Adv} λὸς σχεδὸν ^{Adv} ὀχλί ^N ζοντες ^{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νῆον ^N αὐτόθι ^{Adv} βωμόν ἐ ^N πάκτιον ^{AdjA} Ἀπόλ ^N λωνος,
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου ^{AdjG} Ἐμβασί ^N οἱ ^N οἱ ^N τ' ^{Pt} ἐ ^N πώνυμον ^{AdjA} ὥκα ^{Adv} δέ ^{Pt} τοί ^D _{Pr} γε ^{Pt}
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀ ^N ζαλέ ^{AdjG} ρης στόρε ^N σαν καθύ ^N περθεν ^{Adv} ἐ ^N λαίης.
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τ' ^{Adv} ἀ ^{Adv} γέ ^{Adv} ληθεν ^{Adv} ἐ ^N πιπροέ ^N ηκαν ἄ ^N γοντες ^{PräAkt}
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί ^N δαο δὺ ^{Adj} ῶ ^{Adj} βόε. τοὺς ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἐ ^N ρύ ^N σαντο
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε ^N ροι ^{AdjKmpN} ἐτά ^N ρων βω ^N μοῦ σχεδόν ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄ ^{Pt} ρ' ^{Pt} ἐ ^N πειτα ^{Adv}
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά ^N τ' ^{Pt} οὐλοχύ ^N τας τε ^{Pt} πα ^N ρέσχεθον. αὐτὰρ ^{Kon} ἴ ^N ἥσων
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο ^N κεκλόμε ^N νος ^N _{PerM/p} πα ^N τρώιον ^{AdjA} Ἀπόλ ^N λωνα·
 betete angerufen habend väterlichen

[411] ἄ ^N κλυθι ἄ ^N ναξ, Παγα ^N σάς τε ^{Pt} πό ^N λιν τ' ^{Pt} Αἰ ^N σωνίδα ^{AdjA} ναίων ^N _{PräAkt}
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ ^N ροιο ^{AdjG} το ^N κῆος ἐ ^N πώνυμον ^{AdjA} ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} ὕ ^N πέστης
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ ^N χρειομέ ^N νω ^D _{PräM/p} ἄ ^N νυσιν καὶ ^{Kon} πείραθ' ὁ ^N δοῖο
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ ^N ειν, αὐ ^N τὸς ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐ ^N παίτιος ^{AdjN} ἔ ^N πλευ ἀ ^N ἐθλων·
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} ἄ ^N γε νῆα σὺν ^{Prp} ἄ ^N ρτεμέ ^N εσσιν ^{AdjD} ἐ ^N ταίροις
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] **κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλὶ^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα.** **σοὶ^D δ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^N πῖσσω^{Adv}**
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν,** **ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,**
wieder auf legen werden· aber

[419] **ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπειρείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.**
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι,** **καὶ^{Kon} τήνδ^A ἡμῖν^D Ἐκηβόλε,** **δέξο θυηλήν,**
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἣν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπὶ βαθρὰ χάριν προτεθείμεθα νηὸς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτὶ^N στήν^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt}, ἄναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ**
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες^N·** **Ἰ^N Πρακτ^{PrAkt}**
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμ^{Prp} εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε.** **τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν**
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος^{AdjN} Ἡρακλέης τε^{Pt}**
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπάλῳ μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα**
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὖθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνερείσατο γαίῃ.**
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖος δ^{Pt} ἐτέρωιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N** **Ἰ^N Πρακτ^{PrAkt}**
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκείῳ^{AdjD} πελέκει κρατερὸς^{AdjA} διέκερσε τένοντας·**
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε δ^{Pt} ἀμφοτέρωισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.**
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοεΐας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου^{όν} τε, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἑτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ^{Adv} δ'^{Pt} ἅμυδισ^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν^{τες}^N_{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέελοιβας
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ^{Pt} σέλας^{θη} εὐμένου^N_{PräM/P} Ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἴσσοσαν^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοῖρα^{θεν} χρεῖω τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε^{Adv} τε^{Pt} δευρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἠπεῖροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης αἰόντες^N ^{PräAkt}
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δ^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἤελιός σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἡμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιώνται ἄρουργαι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὶ νὺν^{AdjA} κλίνοντος^G ^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι^N ^{PräM/P} πολλοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγίαλοιο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G ^{AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαδὶς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D ^{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά^A ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐσιόνται, ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D ^{Pr} αὐτῷ^D ^{Pr}
da wieder Αἰσονίδης zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα^{AdjA} κατηφιόντωντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποφρασθεὶς^N ^{AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπιν νεΐκεσεν Ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα^A ^{Pr} τήνδε^A ^{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{οὐν}^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ_{Pr}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε^ν_{PräM/P} νόν,^N τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^θ θοῦρον,^{AdjN} ὅτ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ὀφέλλει
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσαστί^{όν}_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοιγίον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ'^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομέ^{νοιο},^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ'^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^{νος}_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον}_{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ'^{Pt} οἶνω
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνεαί^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁμάδησαν
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς,^{Adv} ἴδ^μ_{ων} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευsen·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ'^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι,^{AdjN} οἷσιν^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱὰς Ἀλκιῶδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἤνορέην· ἐμ^{Adv} πης δὲ^{Pt} θεοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ὑῖδας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιῶδησι πατὴρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.'
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων.^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσυνίδης κατερήτυεν· ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon γαῖα καὶKon οὐρανὸς ἡδὲKon θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸArtA πρὶνAdv ἐπ'Prp ἀλλήλοισιDPr μιῇAdjD συναρρηρόταAPerAkt μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξPrp ὅλοοῖοAdjG διέκριθεν ἀμφὶςAdv ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ'Kon ὥςKon ἔμπεδονAdjA αἰὲνAdv ἐνPrp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληναίη τεPt καὶKon ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ'Pt ὥςKon ἀνέτειλε, καὶKon ὥςKon ποταμοὶ κελάδοντεςNPräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσινDPr νύμφησι καὶKon ἔρπετὰ πάντ'AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ'Pt ὥςKon πρῶτονAdv Ὀφίων Εὐρυνόμη τεPt
sang aber wie zuerst und

[504] ὨκεανὶςAdjN νιφόεντοςAdjG ἔχονNPräAkt κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥςKon τεPt βίη καὶKon χερσὶν ὁArtN μὲνPt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡArtN δὲPt ῥέη, ἐπεσον δ'Pt ἐνιPrp κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱNPr δὲPt τέωςAdv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφραKon Ζεὺς ἔτιAdv κοῦρος, ἔτιAdv φρεσὶ νήπιαAdjA εἰδώς,NPerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] ΔικταῖονAdjA ναίεσκεν ὑπὸPrp σπέος· οἱNPr δὲPt μινAPr οὐπωAdv
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέεςAdjN Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τεPt στεροπῇ τεPt τὰArtN γὰρPt Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐτι ^{Adv}προύχοντο ^Nκάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὁρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ^Nἡρεμέοντες ^N ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθμῶ· τοῖ ^{AdjA}ὄνσφιν ^D ^{Pr}ἐνέλλιπε ^Nθέλκτρον ^N ^{PräAkt}αἰδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασάμενοι ^N ^{AorMed}Διὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^N ^{Pr}θέμις, ^Nἔστη ^Nὥτες ^N ^{PerAkt}ἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^N ^{PräAkt}χέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέναις, ^D ^{PräM/P}ὑπνου ^{Pt}δὲ ^{Prp}δι' ^{Prp}κνέφας ^N ^{PräAkt}ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ^N ^{PräAkt}ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^Nαἰπεινὰς ^{AdjA}ἶδεν ^Nἄκριας, ^{Prp}ἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοῖ ^{AdjN}ἐκλύζοντο ^Nτινασσομένης ^G ^{PräM/P}ἀλδὸς ^Nἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^Nτίφους· ^{Adv}ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυεν ^N ^{PräAkt}ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναί ^{Pt}τ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἄρτύνασθαι ^N ^{PräAkt}ἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν ^NΠαγασήιος ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴ ^N ^{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς ^{AdjN}ἶαχεν ^NἈργῶ ^Nἐπισπέρχουσα ^N ^{PräAkt}νέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^D ^{Pr}δόρυ ^Nθεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, ^Nτό ^{ArtA} ^{Pt}ῥ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^NἈθηναίη ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^N ^{PräAkt}φηγοῦ.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πᾶροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις· εἵλετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἁλός· αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἦιθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ'Pt ὑπ,Prp ἡελίω φλογὶ εἵκελαAdjA νηὸς ἰούσηςG PräAkt
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰιAdjN δ'Pt αἰὲνAdv ἐλευκαί|νοντο κέ|λευθοι,
 lange aber stets wurden erhelit

[546] ἀτραπὸς ὥςKon χλοε|ροῖοAdjG δι|ειδομέ|νηN PräM/P πεδί|οιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντεςAdjN δ'Pt οὐρανό|θενAdv λεῦσ|σον θεοὶ ἡματι κείνῳAdjD
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶKon ἡμιθέ|ωνAdjG ἄν|δρῶν μένος, οἱN Pr τότ',Adv ἄ|ριστοιAdjN
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώ|εσκον· ἐπ',Prp ἄκροτά|τησιAdjSupD δὲPt νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιά|δεςAdjN κορυ|φῆσιν ἐ|θάμβεον εἰσορό|ωσαιN PräAkt
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀ|θηναί|ης Ἰ|τωνίδος,AdjG ἡδὲKon καὶKon αὐτοὺςA Pr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω|ας χεῖ|ρεσσιν ἐ|πικραδά|ονταςA PräAkt ἐ|ρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρKon ὃN Pr γ',Pt ἐξPrp ὑπά|τουAdjG ὄρε|ος κίεν ἄγχιAdv θα|λάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρί|δης, πολὶῃAdjD δ'Pt ἐπὶPrp κύματος ἀγῇ
 grau aber auf

[555] τέγγε πό|δας, καὶKon πολλὰAdv βα|ρεῖηAdjD χειρὶ κε|λεύων,N PräAkt
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφή|μησεν ἄ|κηδέαAdjA νισσομέ|νοισιν.D PräM/P
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺνPrp καὶKon οἱD Pr παρά|κοιτις ἐ|πωλένι|ον φορέ|ουσαN PräAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐ|δην Ἀχι|λῆα, φί|λῳAdjD δει|δίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱN Pr δ'Pt ὅτεKon δῆPt λιμέ|νος περι|ηγέαAdjA κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαιο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N _{Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, ταυυσάμενοι^N _{AorMed} ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^N _{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλως
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδόν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N _{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D _{Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^N _{PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N _{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένην^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N _{Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες^N _{PräAkt} ὑπερθ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρά^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N _{PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὁπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὖλιν, ὃ^{N Pr} δέ^{Pt} τ' ἐῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν^{A Pr} δ' αἰὲν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ' ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δὲ παρ' ἐξήμειβον ῥίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^{N PräAkt} ἔδυνε δὲ Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἅπωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαί^{AdjN} Μάγνησά θ' ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί^{N Pr} γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν^{A Pr} κυδαίνοντες^{N PräAkt} ὑπὸ κνέφας ἔντομα^{AdjA} μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης^{G PräM/P} ἁλὸς οἶδματι· διπλόα^{AdjA} δ' ἀκταῖς
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῃ^{AdjDSup} προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυυσάμενοι^{N AorM/P} περίωσιον^{AdjA} ὑπόθι^{Adv} λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{ρως}^{AdvKmp} παρεξέθε^{ον} Μελί^{βοιαν}.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{τ'}^{Pt} αἰγια^{λόν} τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορό^{ωντες}^{N PräAkt}.
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^ῳθεν^{Adv} δέ^{Pt} Ὀμό^{λην} αὐ^{τοσχεδόν}^{Adv} εἰσορό^{ωντες}^{N PräAkt}.
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{κεκλιμέ^{νην}}^{A PerM/P} παρεμέτρεον· οὐδ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑ^{πέκ}^{Prp} ποτα^{μοῖο} βα^{λεῖν} Ἀμύ^{ροιο} ῥέ^{εθρα}.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εὐρυμε^{νάς} τε^{Pt} πολυκλύ^{στους}^{AdjA} τε^{Pt} φά^{ραγγας}.
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμ^{ποιό} τ'·^{Pt} ἐ^{σέδρακον}· αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα}^{Adv}
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια Παλλή^{ναια}^{AdjA} Καναστραί^{ην}^{AdjA} ὑ^{πὲρ}^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν ἐννύχι^{οι}^{AdjN} πνοι^ῃ ἀνέ^{μοιο} θέ^{οντες}^{N PräAkt}.
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤ^{ρι}^{Adv} δέ^{Pt} νισσομέ^{νοισιν}^{D PräM/P} Ἄ^{θω} ἀνέ^{τελλε} κο^{λῶνῃ}
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^η^{AdjN} ἥ^{N Pr} τόσσον^{AdjA} ἀ^{πόπροθι}^{Adv} Λῆμνον ἐ^{οὔσαν}^{A PräAkt},
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{A Pr} ἐ^ς^{Prp} ἐνδι^{όν} κεν^{Pt} ἐ^{ύστολος}^{AdjN} ὀλκὰς ἀ^{νύσσαι},
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{τη}^{AdjDSup} κορυ^{φῇ} σκιά^{ει}, καὶ^{Kon} ἐ^{σάχρι}^{Adv} Μυ^{ρίνης}.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δέ^{Pt} αὐτῇ^{μαρ}^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{εν} καὶ^{Kon} ἐ^{πι}^{Prp} κνέ^{φας} οὔ^{ρος}
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγ^{χῳ}^{Adv} μάλ^ᾳ^{Adv} ἀκρ^{αῖ}^{AdjN} ἤ^ς, τετά^{νυστο} δέ^{Pt} λαί^{φεα} νη^{ός}.
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^μ^{Prp} ἡλί^{οιο} βο^{λαῖς} ἀνέ^{μοιο} λι^{πόντος}^{G AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ^{AdjA} κραναῇ^{AdjA} Σιν^t τηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ^{Adv} ἅμυ^{Adv} δις ^{Adv} πᾶς ^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι^{Adv} γυναικῶν^{Adv}
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς ^{Adv} δέδμητο^{Adv} παροιχομέ^{Adv} νω^D ^{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο^{Adv} γυναῖκας^{Adv}
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες^{Adv} ἐχθήραντες^N ^{AorAkt} ἔχον^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν^{Adv}
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον^{Adv}, ἃς ^A ^{Pr} αὐτοὶ^N ^{Pr} ἀγίνεον^{Adv} ἀντιπέ^{Adv} ρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] ὀρηκίην^{Adv} δὴ οὖντες^N ^{PräAkt} ἐπεί^{Kon} χόλος^{Adv} αἰνὸς ^{AdjN} ὃ^{Adv} παζεν^{Adv}
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^A ^{Pr} γεράων^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.^{Adv}
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὧ^{Adv} μέλαι^{Adv}, ζήλοιο^{Adv} τ' ^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{Adv} σὺν^{Prp} τῇσιν^D ^{Pr} ἐοὺς ^{Adv} ἔρραισαν^{Adv} ἀκοίτας^{Adv}
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' ^{Prp} εὐνῇ^{Adv}, πᾶν^{Adv} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς ^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A ^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φό^{Adv} νου τίσειαν^{Adv} ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{Adv} περιφείσατο^{Adv} πατρὸς^{Adv}
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπὶ^{Adv} λεία^{Adv} Θόαντος, ὃ^N ^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^{Adv} ἄνασσειν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{Adv} μιν^A ^{Pr} ὑπερ^{Prp} ἄλός^{Adv} ἤκε^{Adv} φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ^{Adv}. καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἰνοίην^{Adv} ἐρύσαντο^{Adv}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀ^{Kon} τὰρ^{Kon} Σίκι^N νόν^{Pt} γε^{Pt} με^{Kmp} θύστερον^{AdvKmp} αὐδ^Nη^N θεῖσαν^A AorPas
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐ^{Kon} πακτῇ^N ρες, Σικί^N νου^{Pt} ἀπο^{Prp} τόν^A Pr ρά^{Pt} θό^N αντι^N
 von, den ja

[626] νηιάς^{AdjN} Οἰνοί^N η^N νύμ^N φη^N τέκεν^N εὐν^Nη^N θεῖσα^N AorPas
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^{Pt} δὲ^{Pt} βουκόλι^N αἱ^N τε^{Pt} βο^N ὦν^N χάλ^N κεία^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^N
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό^N ρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμή^N ξασθαι^N ἀ^N ρούρας^N
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήιτε^N ρον^{AdjAKmp} πά^N σησιν^{AdjD} Α^Nθηναί^N ης^N πέλεν^N ἔργων^N,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D Pr αἰ^N εἰ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά^N ροιθεν^{Adv} ὁ^N μίλεον^N. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^Nς^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά^N πταινον^N ἐ^N πι^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^N πόντον^N
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι^N λευγαλέ^N ω^{AdjD}, ὅπο^N τε^{Kon} Θρή^N ικες^N ἴ^N ασιν^N.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καί^{Kon} ὅτ^{Kon}, ἐγγύθι^{Adv} νήσου^N ἐ^N ρεσσομέ^N νην^A PräM/P ἴδον^N Ἀργώ^N,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^N η^{Adv} πυλέ^N ων^N ἔ^N κτοσθε^{Adv} Μυ^Nρίνης^N
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δή^N ια^{AdjA} τεύχεα^N δῦσαι^N ἐς^{Prp} αἰγια^N λὸν^N προχέ^N οντο^N,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^N ὠμοβό^N ροις^{AdjD} ἴκε^N λαι^{AdjN} φάν^N γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰ^N κάνειν^N
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρή^N ικας^N ἡ^N Pr δ^{Pt}, ἅμα^{Prp} τῇσι^D Pr Θο^N αντιὰς^{AdjN} Ὑπι^N πύ^N λεια^N
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν^N ἐν^N Pr τεύχεσι^N πατρός^N ἀ^N μηχανί^N η^N δ^{Pt} ἐχέ^N οντο^N
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ^N γοι^{AdjN} τοῖ^N ὄν^{AdjA} σφιν^D Pr ἐ^N πι^{Prp} δέος^N ἦω^N ρεῖτο^N.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νηὸς ἀριστῆες** **προέ**^{hkan}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλί**^{δην} **κῆρυκα** **θόνον**^{AdjA} **τῷ**^{πέρ}^{Dpt}^{Pr} **τε**^{Pt} **μέ**^{λεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελί**^{ας} **καὶ**^{Kon} **σκῆπτρον** **ἐπέ**^{τρέπον} **Ἑρμεί**^{αο},
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέ**^{ροιο}^{AdjG} **το** **κῆρος**, **ὃ**^N^{Pr} **οἱ**^D^{Pr} **μνη**^{στιν} **πό**^{ρε} **πάντων**^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἀ**^{ποιχομέ}^{νου}^G^{PräM/P} **Ἀχέ**^{ροντος}
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας** **ἀ**^{προφά}^{τους}^{AdjA} **ψυ**^{χὴν} **ἐπιδέ**^{δρομε} **λήθη**[·]
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἣν**^{Npt}^{Pr} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰέν**^{Adv} **ἀ**^{μειβομέ}^{νη}^N^{PräM/P} **μεμό**^{ρηται},
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**^{Adv} **ὅ**^{ποχθονί}^{οις}^{AdjD} **ένα**^{ρίθμιος}^{AdjN} **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in**

[648] **ἤελί**^{ου} **ζω**^{οῖσι}^{AdjD} **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A^{Pr} **μύθους
den Lebenden mit aber was**

[649] **Αἰθαλί**^{δεω} **χρει**^ώ **με**^A^{Pr} **δι**^{ηνεκέ}^{ως}^{Adv} **ἀγο**^{ρεύειν};
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^N^{Pr} **ῥά**^{Pt} **τόθ'**^{Adv} **Ὑψιπύ**^{λην} **μει**^{λίξατο} **δέ**^{χθαι} **ἰόντας**^A^{PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἥματος** **ἀνομέ**^{νοιο}^{AdjG} **δι**^ἃ^{Prp} **κνέ**^{φας} **οὐδ'**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἢ**^{οἱ}
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς** **ἐ**^{λυσαν} **ἐπὶ**^{Prp} **πνοι**^ῃ **βορέ**^{αο}.
lösten bei

[653] **Λημνιά**^{δες}^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναι**^{κες} **ἀνὰ**^{Prp} **πτόλιν** **ἵ**^{ζον} **ἰοῦσαι**^N^{PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **ἀγο**^{ρήν} **αὐτῇ**^N^{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἐπέ**^{φραδεν} **Ὑψιπύ**^{λεια}.
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὁ**^{μιλαδὸν}^{Adv} **ἠγερέ**^{θοντο},
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^P_{Pr} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσ^N_{PräAkt} ἀγόρευεν[·]
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete[·]

[657] ὦφιλαι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε[·] δῆ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν[·]
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά^A_{Pr} τ^{Pt} ἔοικεν ἄγειν ἐπ^P_{Pr} νηὸς ἔχοντας^A_{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων[·]
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι^{εν}, μὴδ^{Kon} ἅμμε^A_{Pr} κατὰ^P_{Prp} χρεὶ[·] ὦ μεθέποντες^N_{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνῶ[·] ὠσι, κακῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπ^P_{Pr} πολλόν^{AdjA} ἵκηται[·]
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις[·] ἐπεί^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ^{δὲς}_{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα εἶεν[·]
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις[·]
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^G_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος μὴ τίσεται ἄλλῃ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω[·] τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^P_{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα[·]
erhebe sich[·] dessen denn und auch um willen hierher rief ich[·]

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λαίνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο πολυξώ[·]
steinernen[·] aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δῆ^{Pt} ῥίκνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N_{PräAkt} πόδεσσιν[·]
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ^N_{PräM/P} περὶ^P_{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N_{PräAkt} ἀγορεύσαι[·]
sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενὶ καὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐδριόωντο[·]
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή^{AdjN} τε^s λευ^k κῆ^sσιν^{AdjD} ἐ^w πιχνο^w α^w ούση^D PräAkt ἐ^w θεί^w ραις.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ^{Pt} δ^{Pt} ἄ^{Pt} ρ^{Pt} ἐⁿⁱ νι^{Prp} μέ^s σ^h ση^{AdjD} ἀ^w γο^w ρῆ^w, ἀ^w ν^a ἄ^{Pt} ρ^{Prp} δ^{Pt} ἔ^w σ^w χε^w θε^w δει^w ρῆ^ν ν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ^{Adv} κα^{Adv} μό^{Adv} λ^{Adv} ις^{Adv} κυ^w φοί^{AdjG} ο^w με^w τα^w φρέ^w νου^w, ὥ^{Adv} δέ^{Adv} τ^{Pt} ἔ^w ει^w πε^w ν.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧ^{Adv} ρ^a α^w μέ^ν, Pt ὡ^s Kon αὐ^w τῇ^D Pr πε^ρ Pt ἐ^w φαν^w δάν^w ει^w ὕ^w ψι^w πυ^w λεί^w η^w,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέ^w μ^w π^w ω^w με^w ν ξεί^w νοι^w σιν^w, ἐ^w πεί^{Kon} καί^{Kon} ἄ^w ρει^{ον} AdjAKmp ὁ^w πά^w σσαι^w.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅ^w μ^w μ^wι^D Pr γε^{Pt} μῆ^ν ν^{Pt} τί^s ς^N Pr μῆ^w τι^s ἐ^w παύ^w ρε^w σθαι^w βί^w ο^w τοι^w ο^w,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^w πιβρί^w ση^w θρή^w ιξ^w στρα^w τός^w, ἢ^ε Kon τί^s ς^N Pr ἄ^w λλος^{AdjN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσ^w με^w νέ^w ω^w ν, ἅ^N Pr τε^{Pt} πο^w λλα^{AdjN} με^τ, Prp ἀ^w νθ^w ρώ^w ποι^w σι^w πέ^w λον^w ται^w;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὡ^s Kon καί^{Kon} νῦ^ν Adv ὅ^w δ^N Pr ὁ^w μι^w λος^w ἀ^w νωί^w στ^w ω^s Adv ἐ^w φι^w κά^w νει^w.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μέ^ν ν^{Pt} μακά^w ρων^w τί^s ς^N Pr ἀ^w πο^w τρέ^w ποι^w, ἄ^w λλα^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^w πί^w σσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυ^w ρία^{AdjN} δ^w η^w ιο^w τή^w τος^w ὁ^w πέ^w ρτε^w ρα^{AdjN} πῆ^w μα^w τα μί^w μνει^w,

zahllose größere bleiben,

[683] εὗ^τ, Kon ἂ^w ν^{Pt} δῆ^{Pt} γε^w ρα^w ραί^{AdjN} μέ^ν ν^{Pt} ἀ^w πο^w φθιν^w ύ^w θω^w σι^w γυ^w ναί^w κες^w,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κου^w ρό^w τε^w ραί^{AdjNKmp} δ^{Pt} ἄ^w γο^w νοί^{AdjN} στ^w υγε^w ρόν^{AdjA} πο^w τὶ^{Prp} γῆ^w ρας^w ἴ^w κη^w σθε^w.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶ^s Adv τῇ^w μο^s ς^{Adv} βώ^w σε^w σθε^w δυ^w σά^w μμο^w ροι^{AdjN}, ἢ^ε Kon βα^w θε^w ίαι^s AdjD

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐ^w τό^w μα^w τοί^{AdjN} βό^w ες^w ὑ^w μμιν^D Pr ἐ^w νι^w ζευ^w χ^w θέ^w ντε^s N AorPas ἀ^w ρού^w ραι^s

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γει^w οτό^w μον^{AdjA} νει^w οἷ^w ο δι^w ει^w ρύ^w σ^w σου^w σιν^w ἄ^w ρο^w τρον^w,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^G νου^{PräM/P} | ἔτε^w | ος | στάχυν | ἀμή^w | σονται;

und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^w γών^{N_{Pr}} | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} | τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^w | κασιν

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^w | περχόμε^w | νόν^{A_{PräM/P}} | που^{Pt} | οἶομαι | εἰς^{Prp} | ἔτος | ἤδη^{Adv}

heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^w | φέσσε^w | σθαι, | κτερέ^w | ων | ἀπό^{Prp} | μοῖραν ἐ^w | λοῦσαν^{A_{AorSAkt}}

zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως^{Adv}, | ἥ^{N_{Pr}} | θέμις | ἐστί^w, | πά^w | ρος^{Adv} | κακό^w | τητα | πε^w | λάσσαι.

so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^w | ρησι^{AdjDKmp} | δέ^{Pt} | πά^w | γχυ^{Adv} | τά^w | δε^{A_{Pr}} | φρά^w | ζεσθαι | ἄ^w | νωγα.

den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} | γάρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσιν ἐ^w | πῆβολός^{AdjN} | ἐστ' | ἄλε^w | ωρή,

jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^w | πιτρέ^w | ψητε | δό^w | μους | καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}

wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^w | ρην^{AdjA} | ξεί^w | νοισι | καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄ^w | στυ | μέ^w | λεσθαι.'

eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} | ἔφατ'· | ἐν^{Prp} | δ'·^{Pt} | ἀγο^w | ρῇ | πλῆ^w | το | θρόου. | εὕαδε | γάρ^{Pt} | σφιν^{D_{Pr}}

so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. | ἀ^w | τὰρ^{Kon} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^{A_{Pr}} | πα^w | ρασχεδόν^{Adv} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^w | νῶρτο

aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^w | λη, | καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὑ^w | ποβλή^w | δην^{Adv} | ἔπος | ηὔδα·

und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πά^w | σησιν^{AdjD} | ἐ^w | φανδάνει | ἥδε^{N_{Pr}} | με^w | νοινή,

'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα | καὶ^{Kon} | ἄγγελον | ὀτρύναιμι.'

schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} | ῥα, | καὶ^{Kon} | Ἰφινό^w | ην | μετε^w | φώνεεν | ἄσσον^{Adv} | ἐ^w | οὔσαν^{A_{PräAkt}}

so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, ^{D_{Pr}} | Ἰφινό^w | η, | τοῦδ'·^{G_{Pr}} | ἀνέρος | ἀντιό^w | ωσα, ^{N_{PräM/P}}

'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^{N_{Pr}} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὺς^{A_{Pr}} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ'Pt ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A_{PräAkt}}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ, Pt καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ^{Prp} δ'Pt εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νῆεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ^{N_{Pr}} δ'Pt ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὁ^{A_{Pr}} τί^{A_{Pr}} φρονέουσα^{N_{PräAkt}} μετήλυθεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·^{A_{PräAkt}}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί^{D_{Pr}} μ'^{A_{Pr}} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ'·^{Adv} ἰοῦσαν,^{A_{PräAkt}}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N_{Pr}} ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα^{Kon} τί^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὺς^{A_{Pr}} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἷ^{Kon} κ'Pt ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A_{PräAkt}}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ'Pt ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ'Pt ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλῃν δ'Pt εἴσαντο καταφθιμένοιο^{G_{PerM/P}} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A_{PerAkt}} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπουν ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὶ^{N_{Pr}} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὧμοισι θεῖας Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} ὁπάσσειν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} ῥηίτερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^{A_{PrAkt}}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^{A_{Pr}} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνήεσσ',^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι' ἀκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἤμενοι^{N_{PrA/M/P}} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^{N_{PrA/M/P}} ὅς^{N_{Pr}} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^{N_{PrAkt}} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^{A_{Pr}} οἶδε^{N_{Pr}} σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^{A_{PrAkt}} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε दोιώ,^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ'Pt ἐτι^{Adv} Θήβη^{Kon}

und un befestigt aber noch

[737] κείτο^{Kon} πέ^{Kon}λας,Adv τῆς^GPr οἷγε^NPr νέ^{Adv}ον^{Adv} βάλ^{Kon}λοντο^{Kon} δο^{Kon}μαίους^{AdjA}

lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^{Kon}νοι.^NPrāM/P Ζῆ^{Kon}θος μὲν^{Pt} ἐ^{Kon}πωμαδὸν^{Adv} ἤέρ^{Kon}ταζεν^{Kon}

begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖρεος^{Kon} ἤλιβά^{Kon}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μογέ^{Kon}οντι^DPrāAkt ἐ^{Kon}οικώς^NPerAkt

steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ'Pt ἐπὶ^{Prp} οἷ^DPr χρυσέ^{Kon}η^{AdjD} φόρ^{Kon}μιγγι^{Kon} λι^{Kon}γαίνων^NPrāAkt

aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε,^{Kon} δις^{Adv} τόσ^{Kon}η^{AdjA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἔχ^{Kon}νια νίσσετο^{Kon} πέτρη^{Kon}

ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Kon}ης^{Adv} δ'Pt ἤ^{Kon}σκητο^{Kon} βα^{Kon}θυπλόκα^{Kon}μος^{AdjN} Κυθέ^{Kon}ρεια^{Kon}

der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος^{Kon} ὀχμά^{Kon}ζουσα^NPrāAkt θο^{Kon}ὸν^{AdjA} σάκος^{Kon} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^DPr ὥμου^{Kon}

schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν^{Kon} ἐ^{Kon}πι^{Prp} σκαι^{Kon}ὸν^{AdjA} ξυνο^{Kon}χῇ^{Kon} κεχά^{Kon}λαστο^{Kon} χι^{Kon}τῶνος^{Kon}

auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὕ^{Kon}πεκ^{Prp} μα^{Kon}ζοῖο^{Kon} τὸ^NPr δ'Pt ἀντίον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐ^{Kon}τως^{Adv}

unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{Kon}η^{AdjD} δεί^{Kon}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^{Kon} φαίνετ' ^{Kon}ἰδέσθαι^{Kon}

bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶν^{Kon} ἐ^{Kon}σκεν^{Kon} λάσι^{Kon}ος^{AdjN} νομός^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν^{Kon}

in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρναντο^{Kon} καὶ^{Kon} υἱέες^{Kon} Ἡλεκτρύ^{Kon}ωνος^{Kon}

kämpften und

[749] οἱ^NPr μὲν^{Pt} ἀ^{Kon}μυνόμε^{Kon}νοι,^NPrāM/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^NPr γ'Pt ἐθέ^{Kon}λοντες^NPrāAkt ἀ^{Kon}μέρσαι,^{Kon}

die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ισται^{Kon} Τάφι^{Kon}οι^{Kon} τῶν^GPr δ'Pt αἵματι^{Kon} δεύετο^{Kon} λειμῶν^{Kon}

deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^{Kon}εις,^{AdjN} πολέ^{Kon}ες^{AdjN} δ'Pt ὀλί^{Kon}γους^{AdjA} βιό^{Kon}ωντο^{Kon} νο^{Kon}μῆας^{Kon}

tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δί^{Pr}φροι πεπο^wνήατο δηριό^wωντες.^N PräAkt
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπά^wροιθε^{Adv} Πέ^wλοψ ἴθυ^wνε, τι^wνάσσων^N PräAkt
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε πα^wραιβάτις ἵπποδά^wμεια·
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με^wταδρομά^wδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δ^{Pt} Οἰνόμα^wος προτε^wνὲς^{AdjA} δόρυ^w χειρὶ με^wμαρπῶς^N PerAkt
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλή^wμνησι πα^wρακλιδὸν^{Adv} ἄγνυμέ^wνοιο^G PräM/P
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ^wπεσσύμε^wνος^N PräM/P Πελο^wπήια^{AdjA} νῶτα δα^wίξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἅ^wπόλλων Φοῖβος ὁ^wιστεύ^wων^N PräAkt ἐτέ^wτυκτο,
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^wπω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^wἦν^{AdjA} ἐρύ^wοντα^A PräAkt κα^wλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ^wως^{Adv} Τιτυ^wδὸν μέγαν^{AdjA} ὄν^A Pr ῥ^{Pt} ἔτε^wκέν γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebar eben

[762] δι^{AdjN} Ἐλά^wρη, θρέ^wψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^wψ^{Adv} ἐλο^wχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔ^wην Μινυ^wήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτε^wόν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^wων^N PräAkt κρι^wοῦ, ὁ^N Pr δ^{Pt} ἄ^wρ^{Pt} ἐξενέ^wποντι^D PräAkt ἐ^wοικώς^N PerAkt
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A Pr κ^{Pt} εἰσορό^wων^N PräAkt ἀκέ^wοις, ψεύ^wδοιό^w τε^{Kon} θυμόν,
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε^wνος^N PräM/P πυκι^wνήν^{AdjA} τιν^A Pr ἄ^wπὸ^{Prp} σφεί^wων^G Pr ἔσα^wκοῦσαι
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A Pr καὶ^{Pt} δη^wρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^w θή^wσαιο.
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{rḥ}_{AdjD} δ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^hηβόλον^{AdjA} ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω^h ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^hλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μενέαινε^hν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὀδόν^h· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^hων^{AdjN} ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^h ἐκ^hητι^{Prp}.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ^{Pt} ἴμεναι^h προτὶ^{Prp} ἄστν, φαεινῶ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλουντα^A_{PräAkt}.
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσα^N_{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι τοκῆς.
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλῃος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἐβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω^{Pr}· ὁ^N δ^{Pt} ἐ^{Prp} πὶ^{Prp} χθονὸς ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται^N ἀ^N πηλεγέ^{Adv} ως^{Adv}· ὅφρ^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύ^N λης^N· ἄνε^N σαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^D AorSPas θε^N ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας^N· εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σανί^N δεσσιν^N
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A Pr ἴφινό^N η^N κλι^N σμῶ^N ξνι^{Prp} παμφανό^N ωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἶσεν^N ἄ^N γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποί^N νης^N· ἡ^N Pr δ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε^N βα^N λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενι^N κὰς^{AdjA} ἐρύ^N θηνε^N πα^N ρηίδας^N· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι^N προ^N σέννεπεν^N αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔξεινε^N τί^N η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt ἐ^N πὶ^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ^N· αὐ^N τως^{Adv}· ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑ^{Prp} π^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστου^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} θρηικί^N ης^N ἐπὶ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι^N γύ^N ας^N· κακό^N τητα^N δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω^N νη^N μερτές^{Adv} ἵν^{Kon}· εὖ^{Adv} γνοι^N ητε^N καὶ^{Kon} αὐτοί^N· Pr
werde dar legen un trügllich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} θό^N ας^N ἀ^N στοῖσι^N πα^N τήρ^N ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν^N
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} θρηικί^N ην^N· οἱ^N Pr τ^{Pt}· ἀντία^{Adv} ναιετά^N ουσιν^N
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅ|πορνύμε|νοι^N _{PräM/P} λα|οὶ|πέρ|θεσκον|ἐ|παύλους|
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νη|ῶν, αὐ|τῇσι^D _{Pr} δ',^{Pt} ἀ|πείρονα^{AdjA} ληίδα|κούραις|
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ',^{Adv} ἄγον· οὐλομέ|νης^{AdjG} δὲ^{Pt} θε|ᾶς πορ|σύνετο|μῆτις|
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἧ^N _{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D _{Pr} θυ|μοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν|ἄτην·|
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} κουριδί|ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀ|πέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} με|λάθρων,|
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ὃ^D _{Pr} ματί|η^{AdjD} εἵ|ξαντες, ^N _{AorSAkt} ἀ|πεσσεύ|οντο γυ|ναῖκας·|
welcher tōrichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά|δεσσι^{AdjD} δο|ρικτή|ταις^{AdjD} παρί|αυον,|
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι·^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐ|τέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ',^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} με|ταστρέ|ψωσι νό|ον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κα|κὸν^{AdjN} πρού|βαινε·ν· ἀ|τιμά|ζοντο δὲ^{Pt} τέκνα|
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι',^{AdjA} ἐ|νι^{Prp} μεγά|ροις, σκοτί|η^{AdjN} δ',^{Pt} ἀνέ|τελλε γε|νέθλη·|
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς^{Adv} δ',^{Pt} ἀδμῇ|τές^{AdjN} τε^{Pt} κό|ραι, χῆ|ραί^{AdjN} τ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D _{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες|ἄμ^{Prp} πτολί|εθρον ἀ|τημελέ|ες^{AdjN} ἀλά|ληντο·|
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πα|τὴρ ὀλί|γον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ|ῆς^{AdjG} ἀλέ|γιζε θυ|γατρός,|
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλ|μοῖσι|δα|ῖζομέ|νην^A _{PräM/P} ὁρό|ωτο|
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὺ|ῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀ|τασθάλου·^{AdjG} οὐδ',^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς|
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^{ro}ροιθεν,^{Adv} ἀ^{ei}εικέα^{AdjA} παῖδες ἄ^{mu}μνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ^{Kon} κα^{si}σιγνή^{toi}τοισι κα^{si}σιγνή^{te}τη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ^{Kon}, οἷ^{ai}αι^{AdjN} κοῦ^{rai}ραι ληⁱίτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δό^{moi}μοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^{roi}ροῖς ἀγο^{rh}ρῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^{nh}νησι μέ^{lon}λοντο·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς ἄ^{mu}μιν^D_{Pr} ὑ^{pe}πέρβιον^{AdjA} ἔ^{mb}μβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄ^{ps}ψ^{Adv} ἀνα^{er}ερχομέ^{nous}νους^A_{PräM/P} ὅ^{rh}κῶν ἀ^{po}πο^{Prp} μηκέ^{ti}τι^{Adv} πύ^{rgoi}ργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέ^{ch}χθαι, ἵⁿν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^{oi}οιεν ἄ^{pe}περ^A_{Pr} θέ^{mi}μις, ἢ^éέ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄ^{ll}λλη^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐ^{ta}ταῖς^D_{Pr} λη^{iá}ιά^{des}σεσιν^{AdjD} ἀ^{ph}φορμη^{thén}τες^N_{AorPas} ἵ^{ko}κοιντο·
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N_{Pr} δ^{pt}, ἄ^{ra}ρα^{Pt} θε^{ssá}σάμε^{noi}νοι^N_{AorMed} παί^{don}δων γένος, ὅ^{sson}σσον^N_{Pr} ἔ^{lei}λειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄ^{rsen}ρσεν^{AdjA} ἀ^{na}νὰ^{Prp} πτολί^{eth}εθρον, ἐ^{ban}βαν πάλιν,^{Adv} ἐ^{nth}νθ^{Adv} ἔ^{ti}τι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὅ^{rh}κηκί^hης ἄ^{ro}ρο^{sin}σιν χιόν^ōωδεα^{AdjA} ναιε^{ta}τά^{ous}ουσιν·
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ^{Adv} ὑ^{mei}μεῖς^N_{Pr} στρω^{phá}σθ' ἐ^{pi}δῆ^{moi}μοιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{en}ν^{Pt} αὖ^{thi}θι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιε^{ta}ταῖ^{ein}ν ἐ^{thé}θέ^{lois}λοις, καί^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄ^{doi}δοι, ἦ^{Pt} τ^{pt}, αὖ^{pt} ἔ^{pei}πειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατ^{ros}ρὸς ἐ^{mei}μεί^G_{Pr} ὁ^{an}αντος ἐ^{chi}χοις γέ^{ras}ρας· οὐδὲ^{Kon} τί^A_{Pr} σ^A_{Pr} οἷ^ōω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖ^{an}αν ὁ^{no}νόσσε^{sai}σθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαthθυ^{li}λήιος^{AdjN} ἄ^{ll}λων^G_{Pr}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νή^{swon}σων, Αἰγ^{iá}αί^hη^{AdjD} ὅ^{sai}σαι^N_{Pr} εἰⁿν^{Prp} ἀ^{li}ναιε^{ta}τά^{ous}ουσιν·
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κιῶν^N AorSAkt ἑτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόλῃος.'
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκειν, ἁμαλδύνουσα^N PräAkt φόνου τέλος, οἷον^A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τήνγε^A Pr παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῷ^{AdjG} ἀντιάσaiμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν^A Pr ἄμμι^D Pr σέθεν^G Pr χατέουσι^N ὁπάσεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ^{Prp} κόσμον· ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί^D Pr γ',Pt αὐτῇ^D Pr καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγώ^{NPt} Pr μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A Pr λυγροῖ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ^{Kon} δεξιτέρῃς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ',Pt ὁπίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A Pr νῆνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N PerM/P ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν· μετέπειτα^{Adv} δ',Pt ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus· danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διεπέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια·
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὐτίς^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λήμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κληῖος ἀνευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστὺ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι γεγῆθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἑξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱὰ κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι^N τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμάρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δῆρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλίνουον αὐθι^{Adv} μένουτες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας;^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμενοι^{N AorMed} πολλήτιδας; αὖθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας^{A PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείησι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν.^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι^{N AorMed} σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμών
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἑρσήεις^{AdjN} γάνυται, ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^{N PerM/P} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^{N PräM/P} προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκάστον^{AdjA}
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^{N PräM/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^{N AorAkt}
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^{G PräAkt}
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ^{Kon} σὲ^{A Pr} θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
‘ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^{A PräAkt}
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} φίλον^{AdjN} ἤδε^{N Pr} δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεί^{G Pr} παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^{N AorAkt} ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^{D Pr} καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{N Pt Pr} τήνδε^{A Pr} μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ^{Kon} αὐτὴν^{N Pr} προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπε^N ὦν^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^{λῃς}· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ἔ^{Pr}πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύ^{σαιμι}
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A θε^{οὶ} δώ^{ωσι} τε^{κέσθαι}·
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀ^{γαίόμενος} νο^N προσέ^{ειπεν}·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ^{λῃ}, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^{ναίσιμα} πάντα^{AdjN} γέ^{νοιτο}
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^{ρων}· τύ^{νη} δ^{Pt} ἐμέ^{θεν} περί^{Prp} θυμὸν ἀ^{ρεῖω}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐ^{πει} πά^{τερην} μοι^D ἄ^{λεις} Περί^{αο} ἐ^{κητι}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά^{ειν}· μοῦ^{νόν} με^A θε^{οὶ} λύ^{σειαν} ἀ^{έθλων}·
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέ^{ρωται} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^{γαῖαν} ἰ^{κέσθαι}
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^{ναπλώ}οντι, σὺ^N δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέ^{κηαι},
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ἡβή^{σαντα} Πε^{λασγίδος} ἐν^{δον} ἰ^{ωλκοῦ}
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί^τ ἐ^{μῳ} καὶ^{Kon} μητρὶ δύ^{ης} ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ^{τι} ζώ^{οντας}· ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἀ^{νακτος}
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D πορσύν^{ωνται} ἐ^{φέστιοι} ἐν^{Prp} μεγά^{ροις}·
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{βαιν} ἐπὶ^{Prp} νῆα πα^{ροίτατος} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ^{ριστή}ες· λά^{ζοντο} δέ^{Pt} χερσὶν ἐ^{ρετμὰ}
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῷ^{Adv} ἐζόμενοι^{N PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ^{Prp} πέτρης ἀλίμυρος^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτου ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάττησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ^{Pt} ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαέντες^{N AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἅλα ναυτίλλουντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Prp} θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια κείνα^{A Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D Pr} αἰεδεῖν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κείθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^{N PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιήν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἠελίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^{G PräM/P} Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ιστία δ^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἥρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοι^{AdjG} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαίαν ἔχοντες.^{N PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte halte.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκὼ τὴν δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσον^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοί^{D Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνῃ πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπεῖροιον
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς^{AdjN} καταειμένους^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοί^{AdjN} κεῖνται δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὄρος περιναιετῶντες^{N PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο, ^{Adj} ται^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι. ^N ^{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἥρωι Λινηίου^{AdjG} υἱὸς ἀνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^A ^{Pr} κούρη δί^{AdjG}ου τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνήτη· τοὺς^A ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N ^{PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες. ^N ^{PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' ^{Adv} Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένη^N ^{PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{AdjD}οις, Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θεῖουσαν. ^A ^{PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N ^{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔλον, ὅστις^N ^{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A ^{Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

[960] **ἱερὸν, ἧ^N_{Pr} θέμις ἦεν, ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.**
welches war, der Iasonischen in

[961] **τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἅμυ^{Adv}δις φιλό^{AdjG}τητι Δο^{Adv}λίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}**
sie aber zusammen und auch selbst

[962] **Κύζικος ἀντή^N_{Pr}σαντες^N_{AorAkt} ὅ^N_{Pr}τε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γε^{Adv} νέθλην**
entgegen gehend als und

[963] **ἔκλυον, οἵ^N_{Pr}τινες^N_{Pr} εἶεν, ἐ^{Adv}υξεί^{Adv}νω^{Adv}ς ἀρέ^{Adv}σαντο,**
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] **καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^N_{Pr}η πέπι^N_{Pr}θον προτέ^N_{Pr}ρωσε^{AdvKmp} κι^N_{Pr}όντας^A_{AorSAkt}**
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] **ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^N_{Pr}νι πρυ^N_{Pr}μνήσια νηὸς ἀ^N_{Pr}νάψαι,**
in fest zu machen,

[966] **ἐν^{Adv}θ^N_{Pr} οἱ^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἐκ^N_{Pr}βασί^N_{Pr}ω^{AdjD} βω^N_{Pr}μὸν θέσαν Ἀπόλ^N_{Pr}λωνι**
dort die ja Embasi schen setzten

[967] **εἰσάμε^N_{Pr}νοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυ^N_{Pr}ηπολί^N_{Pr}ης τ'^{Pt} ἔμε^N_{Pr}λοντο.**
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] **δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄ^N_{Pr}ναξ λα^N_{Pr}ρόν^{AdjA} μέθυ δευομέ^N_{Pr}νοισιν^D_{PräM/P}**
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] **μῆλ' αὖ^{Pt} θ' οὐ^N_{Pr}μοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^N_{Pr}ην φάτις, εὗ^N_{Pr}τ' αὖ^{Pt} ἵ^N_{Pr}κωνται**
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν ἡρώ^N_{Pr}ων θεῖ^N_{Pr}ος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}**
göttlicher sogleich den ja

[971] **μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^N_{Pr}αν, μὴ^N_{Pr} δὲ^{Kon} πτολέ^N_{Pr}μοιο μέ^N_{Pr}λεσθαι.**
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ^N_{Pr} κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐ^N_{Pr}πισταχύ^N_{Pr}εσκον ἱ^N_{Pr}ουλοι,**
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] **οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παί^N_{Pr}δεσσιν ἀ^N_{Pr}γαλλόμε^N_{PräM/P}νος^N_{PräM/P} μεμό^N_{Pr}ρητο.**
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] **ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀ^N_{Pr}κήρατος^{AdjN} ἦεν ἅ^N_{Pr}κοιτις**
aber noch ihm in un befleckt war

[975] **ὥδι^N_{Pr}νων, Μέρο^N_{Pr}πος Περ^N_{Pr}κωσίου^{AdjG} ἐκγεγα^N_{Pr}υῖα^N_{PerAkt}**
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐϋπλόκαμος, AdjN τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσί^{AdjD}οις ἔδ^{Adv} νοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέ^{Adv}ρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα^{Adv} μόν^{Pt} τε^{Pt} λιπὼν^N AorSAkt καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέ^{Adv} γυνε, βά^{Adv} λεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή^{Adv} λους^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέ^{Adv} εἰνον ἀμοιβαδῖς^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλί^{Adv}ης ἄνυσιν, Περί^{Adv}αό τ'^{Pt} ἐφετμάς·
erkundigte sich und

[982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτιό^{Adv}νων πόλι^{Adv}ας καὶ^{Kon} κόλπον ἅπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί^{Adv}ης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤει^{Adv}δει καταλέξαι ἐλδομέ^{Adv}νοισι^D PräM/P δαῖ^{Adv}ῃναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦοι^{Adv} δ'^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή^{Adv}σαιντο πόρους κεί^{Adv}νης^G_{Pr} ἄλός· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ^{Adv} λιμέ^{Adv}νος προτέ^{Adv}ρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε^N_{Pr} δ'^{Pt} Ἰησονί^{Adv}η πέφα^{Adv}ται ὁδός, ἣνπερ^A_{Pr} ἐβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ^{Adv}ες δ'^{Pt} ἐτέ^{Adv}ρωθεν ἀπ'^{Prp} οὐρεος αἰ^{Adv}ξαντες^N AorSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί^{Adv}οιο^{Adv} Χυτοῦ^{Adv} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, AdjA οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N PräM/P ἔνδον^{Adv} ἐόντα^A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ^D λειπτο^D σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{AdjD} ροισιν^N
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ης^N δὲ^N πρ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D πρ^{Pr} πα^D λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^N νύσσας^N AorAkt^N
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^N πασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^N πέλα^N σε^N χθονί^N τοι^N πρ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N πρ^{Pr}
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^N ρῶγας^{AdjA} ἀ^N ερτά^N ζουντες^N PräAkt^N ἐ^N βαλλον^N
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κα^N κείνα^{KonA} πρ^{Pr} θε^N ἀ^N τρέφεν^N αἰνὰ^{AdjA} πέ^N λωρα^N
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη^N, Ζηνὸς^N ἅ^N κοιτις^N ἀ^N ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλῆι^N
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὕ^N πότροποι^{AdjN} ἀντιό^N ωντες^N PräAkt^N
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^N νελθέμε^N ναι^N σκοπι^N ἤν^N, ἥ^N πτοντο^N φό^N νοιο^N
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^N ων^N ἥ^N ρωες^N ἀ^N ρήιοι^{AdjN} ἡ^N μὲν^{Kon} ὁ^N ιστοῖς^N
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡ^N δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^N ησι^N δε^N δεγμένοι^N PerM/P^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^N ην^{Adv} ἀ^N σπερχές^{Adv} ὁ^N ρινομέ^N νους^A PräM/P^N ἐ^N δά^N ιξαν^N
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^N ον^{Adv} πελέ^N κεσσι^N τυ^N πέντα^A AorSPas^N
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕ^N λοτό^N μοι^N στοι^N χηδόν^{Adv} ἐ^N πῖ^{Prp} ρηγ^N μῖνι^N βά^N λωσιν^N
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^N τισθέν^N τα^A AorPas^N κρατε^N ρους^{AdjA} ἀνε^N χοίατο^N γόμφους^N
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N πρ^{Pr} ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολι^N οῖο^{AdjG} τέ^N ταντο^N
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐ^N ξεί^N ης^N, ἄλ^N λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρόν^{AdjA} ἄθροοι^{AdjN} ὕ^N δωρ^N
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτουν^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω^N τεινάμε^N νοί^{PräM/P} τοῖ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἰγία^N λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράατα^N μὲν^{Pt} ψαμά^N θοισι, πό^N δας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^N ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἶω^N νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γε^N νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἦρω^N ες δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἀ^{Pr} ταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα^N νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοι^N ἧς ἀνέμοιο^N
ja dann bei
- [1014] λυσάμε^N νοί^N προτέ^N ρωσε^{AdvKmp} δι^N ἐξ^{Adv} ἀλδς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N δ'^{Pt} ἔθε^N εν λαί^N φεσσι πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G οὐ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπῇ μένεν^N ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι^N
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^N δην^{Adv} ὀπίσσω^{Adv} φέρον, ὅφρ'^{Kon} ἐπέλασσαν^N
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐ^N υξεί^N νοισι^{AdjD} Δολίοσιν^N ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔβησαν^N
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτο^N νυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται^N ἥδ'^N ἐτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ^D περὶ^{Prp} πείσματα^N νηὸς ἐπεσσύμε^N νοί^N ἐβάλλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A νῆσον ἐπιφραδέ^N ως^{Adv} ἐνόησεν^N
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες^N ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἦρω^N ας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^N
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακριέ^{ων}AdjG εἶσαντο Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^DPr χεῖρας ἤειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ'^{Pt} ἔλασαν μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^DPr
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^ηAdjD ἶκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἣ^NPr τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοισι
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N AorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
 durren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίῳ^{AdjD} πέσε δῆμῳ.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'^{Pt} ὅγε^NPr δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^APr Αἰσονίδης τε τραμμένον^APerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^GPr
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας^N AorSAkt στήθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ
 schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραισθη· ὁ^NPr δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^N AorSPas
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^APr γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ'^{Adv} ἀλύξαι
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^APr οἰόμε^{νόν}APräM/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^DPr ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον^APräM/P κείνοισι^DPr πολλεῖς^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνῆρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δέ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρρήθον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἴδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνευ,
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN_{Pr}} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D_{Pr}} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A_{Pr}} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.

[1049] οἱ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἵξαντες^{N_{AorAkt}} ὑπέτρεσαν, ἥύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden

[1053] ἥῳ^{Adv}θεν δ'^{Pt} ὅλοῃ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA_{Pr}} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A_{AorSAkt}}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρως Μινύας^{AdjA} Αἰνείιον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα.^{A PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] ἥματα δέ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^{N PräAkt} τίλ^λοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοῖς^{N Pr} ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολιόνες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^{N AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^{N Pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον^λ λειμώνιον,^{AdjA} ἔνθ'^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^{N Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος κλείτη φθιμένοιο^{G PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^{G Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀπαμένη^{N AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^{A Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^{N Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην^{A AorM/P} ἀλσηίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^{A Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τά^{A Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεῆς^{AdjA} οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^{N Pr} Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδέ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^{N Pr} πᾶσασθαι ἐδητύος, οὐδ'Pt ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
 aus der Mühle bedachten sich·
- [1074] ἀλλ',Kon αὐτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες.^{N PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ',Adv ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὖτ',Kon ἄν^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες^{N PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
 des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνέε^{Pt} ἤθησαν ἄλλαι
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδεκά,^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} τοῦ^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ',Pt ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} παρὸς^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπὸν ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος.^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
 zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ',Pt Ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
 und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^{N Pr} δ',Pt ἄρ',Pt ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδας
 sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^{N PräAkt}
 flog umher mit heller weissagend
- [1086] λήξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
 der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὀρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας.^{N AorSAkt}
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καί^{Kon} τήν^A_{Pr} μέν^{Pt} θεός αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήορος^{AdjN} αἶξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A PerM/P μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N AorSAkt ἀνέγειρε παρὰσχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδῃ, ^{Pr} χρεὶσέ^A τὸδ' ^A Pr ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A PräAkt
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ^{Pt} ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσουντος^G PräAkt ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένην^N PräM/P πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόεν^{AdjN} θ' ^{Pt} ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ' ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.[']
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.^D PräAkt
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ'Pt ἐξPrp εὐ|νῆς κεχα|ρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐ|ταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάνταςAdjA ἐ|πισπέρ|χων,N PräAkt καίKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομέ|νοισινD AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί|δεω Μό|ψοιο θε|οπροπί|ας ἀγό|ρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἶψαAdv δέPt κουρότε|ροιAdjKmpN μένPt ἀ|πόPrp σταθ|μῶν ἐλά|σαντεςN AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθενAdv ἐςPrp αἰπει|νὴνAdjA ἄνα|γον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμε|νοιN AorM/P ἱε|ρῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἥρεσαν ἐςPrp λιμέ|να Θρη|ίκιον·AdjA ἂνPt δέPt καίKon αὐτοῖN Pr
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέ|ρουςAdjKmpA ἐτά|ρων ἐνPrp νηὶ λι|πόντες.N AorSAkt
gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσιD Pr δέPt Μακριά|δεςAdjN σκοπι|αὶ καίKon πᾶσαAdjN πε|ραίηAdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί|ηςAdjG ἐνὶPrp χερσὶν ἐ|αῖςAdjD πρου|φαίνεται' ἰ|δέσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡερό|ενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδέKon κο|λῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέ|ρηςAdjG ποτα|μοῦ ρόος Αἰσή|ποιο
mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τεPt καίKon πεδί|ον Νη|πήιονAdjN Ἀδρη|στεΐης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβα|ρὸνAdjN στύπος ἀμπέλου ἔντροφονAdjN ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν·Adv γε|ράνδρουν·AdjN τὸArtA μένPt ἔκταμον, ὄφραKon πέ|λοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεί|ηςAdjG ἱε|ρὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} ἐπ' ^{Prp} ὀκρίοεντι ^{AdjD} κολωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^{φηγοῖσιν} ἐπηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}

setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N _{Pr} ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^{δ'} ^{Pt} αὖ ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις

aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N _{AorM/P} δρυῖνοισι ^{AdjD} θυηπολίδης ἐμέλουντο

um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N _{PräAkt}

dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} Φρυγίδης, ^{AdjG} Τιτίην ^{θ'} ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}

ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N _{Pr} μοῦνοι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοιρηγέται ἡδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}

die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης ^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσσοι ^N _{Pr} ἔασιν

idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη

Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν ^{AdjDuD}

diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην ^N _{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν.

gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A _{Pr} λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας

vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ^N _{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}

flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^D _{PräM/P} ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῇ

brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N _{PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,

hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε|α ξιφέ|εσσι|ν ἐ|πέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ|ωῇ|
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη|μος^{AdjN} πλά|ζοιτο δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ|
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ|η βασι|λῆος ἀ|νέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ|σαιεῖ^{Adv}|
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβω|καὶ^{Kon} τυπά|νω 'Ρεῖ|ην Φρύγες|ἰλά|σκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N Pr δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ|εσσι|ν AdjD ἐ|πὶ^{Prp} φρένα|θήκε|θυ|ηλαῖς|
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐ|οικότα^N PerAkt|σήματ'^N ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα|μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ImpAkt|ἄσπετον, AdjA|ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν|
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε|γαῖα τε|ρείνης^{AdjG} ἄνθεα|ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες|δ'^{Pt} εἰλυ|οὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N AorSAkt|
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N PräAkt ἐ|πήλυθον. ἡ^N Pr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}|
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} πα|ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι|νᾶεν|
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D Pr τότ'^{Adv} ἀ|νέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}|
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον^{AdjA}· ἱ|ησονί|ην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέ|πουσιν|
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κείνο^A Pr πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N PräAkt|ἄνδρες ὁ|πίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'^N ἀμφὶ^{Prp} θε|ᾶς θέσαν|οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον|τες^N PräAkt 'Ρεῖ|ην πολυ|πότνια^N AdjA|αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡώ|
singend viel herrschende· aber zur

- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ'Adv ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξει πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'Pt εὕνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαληναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^{A Pr} δ'Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἄλως αἴσουςαν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'Pt ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφρον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τούς^{A Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'Pt ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ'Kon ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λεληημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ'Pt ἥριον Αἰγαίῳ
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^{N PräAkt} τε τρηχότος^{G PerM/P} οἰδματος ὀλοκούς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἐχών^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι^{AdjD} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσai^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ' ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν, ^{A_{Pr}} δόρ ποιο χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἐκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί·
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' ^{Prp} Ἀργανθῷ νειον^{AdjA} ὄρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ' ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπειθ' ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαῖν^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυ·σθαι· τοῖ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρῤῥία· δινεύεσκον·**
 aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] **οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} οἷνον κρητῆρσι κέρω^N_{PräAkt} πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,**
 die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] **Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας· Ἀπόλλωνι.**
 dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] **αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἑτάροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}**
 aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ ῥ^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν**
 ging ja gehen in damit wohl

[1189] **οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.**
 ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] **εὗρεν ἔπειτ^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}**
 fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] **ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὄζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν^A_{PräAkt}**
 belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] **ἀλλ^{Kon} οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·**
 sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] **τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.**
 so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] **ρίμφα^{Adv} δ^{Pt} οἷστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην**
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] **αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυσ δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.**
 den selben schlüpfte aber von

[1196] **τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}**
 diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] **νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,**
 von unten mit beiden um fasste

[1198] **ἠνορέη πίσυρος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν**
 vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] **εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}**
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^{Pr} γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστόν νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει^{Prp} Ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N AorAkt} θοῇ^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰίξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσεται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἤειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ'Pt ἐλὼν^{N AorAkt} ῥόπαλόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt ὕλας χαλκῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.^{D PräAkt}

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^{N Pr} ἐφερβεν,

ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας,^{N AorAkt}

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν

des edlen den in erschlug

[1214] νηλεῶς^{Adv} βοὸς ἀμφι^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα.^{A PräAkt}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] **Θειοδάμας** ^N **ἀνίη** ^{PerM/P} **βεβλημένος** ^N **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὁ** ^N **τὸν** ^{Pr} **γε** ^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] **βοῦν** **ἀρότην** ^A **ἥνωγε** ^{PräAkt} **παρ** ^A **ασχέμεν** ^A **οὐκ** ^{Pt} **ἐθέλοντα** ^A
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] **ἔετο** ^{Pt} **γὰρ** ^{Pt} **πρόφα** ^A **σιν** ^A **πολέμου** ^A **Δρυόπεσσι** ^A **βαλέσθαι** ^A
strebte denn zu werfen

[1219] **λευγαλέην** ^{AdjA} **ἐπεὶ** ^{Kon} **οὔτι** ^{Pt} **δίκης** ^A **ἀλέγοντες** ^N **ἔναιον** ^{PräAkt}
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] **ἀλλὰ** ^{Kon} **τὰ** ^A **μὲν** ^{Pt} **τηλοῦ** ^{Adv} **κεν** ^{Pt} **ἀποπλάγξειεν** ^A **ἀοιδῆς** ^A
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] **αἶψα** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **ὅ** ^N **γε** ^{Pt} **κρήνην** ^A **μετεκίαθεν** ^A **ἣν** ^A **καλέουσιν** ^A
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] **πηγὰς** **ἀγχίγυοι** ^{AdjN} **περιναίεται** ^A **οἱ** ^N **δὲ** ^{Pt} **που** ^{Pt} **ἄρτι** ^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] **νυμφάων** **ἴσταντο** ^A **χοροί** ^A **μέλε** ^A **γὰρ** ^{Pt} **σφισι** ^D **πάσαις** ^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] **ὅσαι** ^N **κεῖσ** ^{Adv} **έρα** ^A **τὸν** ^{AdjA} **νύμφαι** ^A **ρίον** ^A **ἀμφενέμοντο** ^A
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] **Ἄρτεμιν** **ἐννυχίῃσιν** ^{AdjD} **ἄει** ^{Adv} **μέλπεσθαι** ^A **ἁοιδαῖς** ^A
nächtlichen stets zu singen

[1226] **αἱ** ^N **μὲν** ^{Pt} **ὅσαι** ^N **σκοπιὰς** ^A **ὀρέων** ^A **λάχον** ^A **ἢ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **ἐναύλους** ^A
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] **αἶγε** ^N **μὲν** ^{Pt} **ὕληωροι** ^{AdjN} **ἀπόπροθεν** ^{Adv} **ἐστιχόντο** ^A
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] **ἡ** ^N **δὲ** ^{Pt} **νέον** ^{Adv} **κρήνης** ^A **ἀνεδύετο** ^A **καλλινάοιο** ^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] **νύμφη** **ἐφουδατίη** ^{AdjN} **τὸν** ^A **δὲ** ^{Pt} **σχεδὸν** ^{Adv} **εἰσενόησεν** ^A
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] **κάλλει** ^A **καὶ** ^{Kon} **γλυκερῆσιν** ^{AdjD} **ἐρρυθόμενον** ^A **χαρίτεσσιν** ^A
und süßen errötend seienden

[1231] **πρὸς** ^{Prp} **γὰρ** ^{Pt} **οἱ** ^D **διχόμηνις** ^{AdjN} **ἀπ** ^{Prp} **αιθέρος** ^A **αὐγάζουσα** ^N
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίῃ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόῳ ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεις, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήχῃ^{Adv} ἐντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N_{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{Adv} ρῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^G_{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} σε λέυθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅπποθ^{Kon} ἵκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N_{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἥυτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμενος^N_{PräM/P} μετανίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνήσιν· πρὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N_{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^N δης^N μεγάλ^{Adv}· ἔστενε^N, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt}· χώρον^N
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα^N· κεκλη^N γώς^N·^{PerAkt}· μελέ^N η^{AdjN}· δέ^{Pt} οἱ^D·^{Pr}· ἔπλετο^N· φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐ^N· ρυσσάμε^N νος^N·^{AorM/P}· μέγα^{AdjA}· φάσανον^N· ὤρτο^N· δι^N·^{εσθαι},
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt}· ἢ^{Kon}· θή^N· ρεσσιν^N· ἔ^N· λωρ^N· πέλοι^N, ἢ^{Kon}· ε^N· μιν^A·^{Pr}· ἄνδρες^N·
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA}· ἐ^N· οὐτ^A·^{PräM/P}· ἐλό^N· χησαν^N, ἄ^N· γουσι^N· δέ^{Pt}· ληίδ^N· ἐ^N· τοίμην^N·^{AdjA}·
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· αὐ^N· τῷ^D·^{Pr}· ξύμ^N· βλητο^N· κα^N· τὰ^{Prp}· στίβον^N· Ἡρα^N· κλῆι^N·
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^{AdjA}· ἐ^N· παῖσ^N· σων^N·^{PräAkt}· παλά^N· μη^N· ξίφος^N· εὖ^{Adv}· δέ^{Pt}· μιν^A·^{Pr}· ἔγνω^N·
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N· νον^A·^{PräM/P}· μετὰ^{Prp}· νῆα^N· δι^A·^{Prp}· κνέφας^N· αὐτίκα^{Adv}· δ^{Pt}· ἄτην^N·
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο^N· λευγαλέ^N· ην^N·^{AdjA}· βεβα^N· ρημένος^N·^{PerM/P}· ἄσθματι^N· θυμόν^N·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὄδαιμόνι^N· ε^N·, στυγε^N· ρόν^N·^{AdjA}· τοι^D·^{Pr}· ἄ^N· χος^N· πάμ^N· πρωτος^N·^{AdjNSup}· ἐ^N· νίψω^N·
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt}· γὰρ^{Pt}· ὣ^N·^{Pr}· λας^N· κρή^N· νηδε^N·^{Adv}· κι^N· ὦν^N·^{PräAkt}· σόος^N·^{AdjN}· αὐτίς^N·^{Adv}· ἰ^N·^{Pr}· κάνει^N·
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon}· ἐ^A·^{Pr}· ληι^N· στῆρες^N· ἐ^N· νιχρίμ^N· ψαντες^N·^{AorSAkt}· ἄ^N· γουσιν^N·
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon}· θῆ^N· ρες^N· σί^N· νονται^N· ἐ^N· γῶ^N·^{Pr}· δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^N·^G·^{PräAkt}· ἄ^N· κουσα^N·
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο^N· τῷ^D·^{Pr}· δ^{Pt}· αἰ^N· οντι^N·^D·^{PräAkt}· κα^N· τὰ^{Prp}· κροτά^N· φων^N· ἄλιν^N·^{Adv}· ἰδρῶς^N·
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν^N· ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινόν^N·^{AdjN}· ὑ^N· πὸ^{Prp}· σπλάγχ^N· νοις^N· ζέεν^N· αἶμα^N·
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χῳμέ^N· νος^N·^{PräM/P}· δ^{Pt}· ἐλά^N· την^N· χαμά^N· δις^N·^{Adv}· βάλεν^N· ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον^N·
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^A σοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἰστάμενος, ^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥῳ^{AdjN} πνοιαὶ δ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τίφους
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ἔρυσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλως.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ^{Pt} ἀνέμω λίνα μεσσοῖ, ^{Adv} τῆλε^{Adv} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσιδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἤμος^{Kon} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} χαροπῇ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἤως
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιούσα^{N PräAkt} δι'αγλαύσουσι δ'Pt ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδίᾱ δροσόεντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦς^{A Pr} γ'Pt ἐνόησαν ἀιδρεΐησι λιπόντες^{N AorSAkt}.
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέPt σφιν^{D Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέPt κολωὸς
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^{N AorSAkt} ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^{N Pr} δ'Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^{N AorSPas}
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'Pt ἦστο βαρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων^{N PräAkt} Τελαμῶνα δ'Pt ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'Pt ἔειπεν·
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὐτῶς^{Adv} εὐκηλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} νύPt τοι^{D Pr} ἄρμενον ἦεν
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κληῖα λιπεῖν· σέο^{G Pr} δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^{G Pr} κύδος ἀν'Prp Ἑλλάδα μῆ^{Pt} σε^{A Pr} καλύψη,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^{A Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν^{AdjG} οἱ^{N Pr} τόνγε^{A Pr} δόλον συντεκτέηναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀγνιά^D δην Τί^D φυν θόρε· τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D ὅσσε^{Pr}
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ^g γε^{AdjN} μαλε^g ροῖο^{AdjG} πυ^g ρὸς ὥς^{Kon} ἰνδάλ^g λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὀπί^{Adv} σω^{Adv} Μυ^g σῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἵ^g κοντο^g
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βι^g ησάμε^N νοι^{AorMed} ἀνέ^g μου τ^{Pt} ἄλ^g ληκτον^{AdjA} ἰ^g ωήν,
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Θρηικί^g οιο^{AdjG} δύο^{Adj} υἷ^g ες Βορέ^g αο^g
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί^g δην χαλε^g ποῖσιν^{AdjD} ἐ^g ρητύ^g εσκον ἔ^g πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D στυγε^g ρῇ^{AdjN} τίσις ἔ^g πλετ' ὁ^g πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ^{Prp} Ἡρα^g κλῆος, ὃ^N μιν^A δί^g ζεσθαι ἔ^g ρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γάρ^{Pt} Πελί^g αο δε^g δουπότος^G ἄψ^{Adv} ἀνι^g όντας^A
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν^D ἐν^{Prp} ἀμφιρύ^g τη^{AdjD} πέφ^g νεν, καὶ^{Kon} ἀ^g μήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ^{Prp} αὐ^g τοῖς^D στή^g λας τέ^{Pt} δύο^{Adj} καθύ^g περθεν^{Adv} ἔ^g τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν^G ἐτέ^g ρη, ἂμ^g βος περι^g ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^g λεύσσειν,
deren die eine, über maßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡ^g χή^g εντος^{AdjG} ὑ^g πὸ^{Prp} πνοι^g ἢ βορέ^g αο.
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἥ^g μελλε^g με^g τὰ^{Prp} χρόνον ἔ^g κτελέ^g εσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^D δέ^{Pt} Γλαῦ^g κος βρυχί^g ης^{AdjG} ἀλὸς ἔ^g ξεφα^g άνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρή^g ος θεί^g οιο^{AdjG} πο^g λυφράδ^g μων^{AdjN} ὑ^g πο^g φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχυνῇ^{ἐν AdjA} τε^{Pt} κάρη^{καὶ Kon} στήθε' αἰέρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^{στιβαρῇ AdjD} ἐπόρεξάτο^{χειρὶ}
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdjG} ὁλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{ἐσσυμένοισιν·D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλιοιο^{AdjG} Διὸς^{μενεαίνετε} βουλήν^{βουλήν}
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτω^{πτολίεθρον ἄγειν} θρασὺν^{AdjA} Ἥρα^{κλῆα;}
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ' ἐστὶν^{ἄτασθάλῳ AdjD} Εὐρυσθῆι^{Εὐρυσθῆι}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι^{μογέοντα·A PräAkt} δωδεκά^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,^{ἀέθλους,}
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{δ'·Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'·Pt ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ^{D Pr} μὴ^{Pt} τι^{N Pr} ποθὴ^{κείνοιο·G Pr} πελέσθω.^{πελέσθω.}
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ'·Pt αὖ^{Adv} πολύφημον^{ἐπὶ·Prp} προχοῇσι^{Κί·οιο}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται^{Μυσοῖσι·AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^{καμόντα·A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^{Χαλύβων ἐν·Prp} ἀπείροني^{AdjD} γαίῃ.^{γαίῃ.}
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν^{φιλότητι θεῖα} ποιήσατο^{νύμφη}
aber machte sich

[1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{·Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἔλειφθεν.^{ἔλειφθεν.'}
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, Pt καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^{νειόθι·Adv} δύψας·^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνησι^{κυκώμενον·A PräM/P} ἄφρεεν^{ὔδωρ}
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δε Pt διέξ Adv αλός έκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' Pt ἢ ρωεῖς· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἐβήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp ἰήσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβάλων N AorSAkt προσπτύξατο, φώνησέν τε Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην· περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες· N PräAkt
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧ ij πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἐκυδάσσαο μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φᾶς N PerAkt ἐνὶ Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
 zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehr,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδέ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεπᾶμενος N AorM/P μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός· ἐολπὰ δέ Pt τοι D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἤ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^{N AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
 so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} Δι^Nὸς βου^Nλῆσιν, ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} Μυ^Nσοῖσι^{AdjD} βα^Nλέσθαι
 die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστυ^N πο^Nλίσσάμε^Nνος^{N AorMed} ποτα^Nμοῖο
 stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^Nδης Πολύ^Nφημος· ὁ^N ^{Pr} δ'^{Pt} Εὐρυ^Nσθῆος ἀ^Nέθλους
 der aber

[1348] αὖ^{Adv}τις ἰ^Nών^{N PräAkt} πονέ^Nεσθαι. ἐ^N πη^Nπεί^Nλησε δὲ^{Pt} γαῖαν
 wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^Nδ'^{AdjA} ἀ^Nναστή^Nσειν αὐ^Nτοσχεδόν,^{Adv} ὅ^Nπότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^N ^{AdvG} εὖ^Nροιεν ὧ^Nλα μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νό^Nντος.^{G AorSAkt}
 oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G ^{Pr} δὲ^{Pt} ῥύσι' ὁ^N πα^Nσσαν ἀ^Nποκρί^Nναντες^{N AorAkt} ἀ^Nρίστους^{AdjA}
 dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐκ^{Prp} δῆ^Nμοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^Nσαντο,
 aus und machten sich,

[1353] μή^Nποτε^{Pt} μαστεύ^Nοντες^{N PräAkt} ἀ^Nπολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
 keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέ^Nτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὧ^Nλαν ἐρέ^Nουσι Κι^Nανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^Nμαντος, ἐ^Nυκτιμέ^Nνης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^Nλονται
 wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^Nνος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ'^{Prp} αὐτό^Nθι^{Adv} νά^Nσσατο παῖ^Nδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ῥύσια^N κεί^Nθεν^{Adv} ἐ^Nπιπροέ^Nηκαν ἄ^Nγεσθαι.
 welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πα^Nνημερί^Nην^{AdjA} ἄνε^Nμος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πά^Nση^{AdjD}
 aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^Nπιπνεί^Nων^{N PräAkt} ἀ^Nτάρ^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^Nητο
 heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δὲ ^{Pt} | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο μάλ, ^{Adv} | εὐρεῖ | αν ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν ἅμ, ^{Prp} | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.